



harmonia
mundi

1865

ANONYMOUS 4

WITH **BRUCE MOLSKY**
fiddle, banjo, guitar & vocals

PRODUCTION **USA**



SUPER AUDIO CD

SUPER AUDIO CD

1865

Songs of Hope and Home from the American Civil War

ANONYMOUS 4

Ruth Cunningham / Marsha Genensky / Susan Hellauer / Jacqueline Horner-Kwiatek

BRUCE MOLSKY *fiddle, banjo, guitar & vocals*

- | | | | |
|---|------|---|------|
| 1 WEeping, SAD AND LONELY
<i>A4 & Bruce Molsky a cappella</i> | 5'23 | 10 CAMP CHASE
<i>Bruce Molsky (fiddle)</i> | 2'19 |
| 2 DARLING NELLY GRAY
<i>Jacqueline Horner-Kwiatek & Marsha Genensky / A4 & Bruce Molsky (banjo, vocals)</i> | 5'33 | 11 BROTHER GREEN
<i>Bruce Molsky (vocals, fiddle)</i> | 2'59 |
| 3 HARD TIMES COME AGAIN NO MORE
<i>Bruce Molsky (vocals, fiddle) & A4</i> | 4'21 | 12 THE FADED COAT OF BLUE
<i>Susan Hellauer & Marsha Genensky / A4 & Bruce Molsky (guitar)</i> | 3'33 |
| 4 SWEET EVELINA
<i>Ruth Cunningham & Susan Hellauer / A4 a cappella</i> | 2'57 | 13 THE MAIDEN IN THE GARDEN
<i>Ruth Cunningham & Bruce Molsky (guitar)</i> | 3'40 |
| 5 BRIGHT SUNNY SOUTH
<i>Bruce Molsky (vocals, banjo)</i> | 3'20 | 14 THE TRUE LOVER'S FAREWELL
<i>Marsha Genensky & Bruce Molsky a cappella</i> | 2'29 |
| 6 THE SOUTHERN SOLDIER BOY / REBEL RAID
a <i>Ruth Cunningham & Susan Hellauer & Bruce Molsky (fiddle)</i>
b <i>Bruce Molsky (fiddle)</i> | 3'48 | 15 HOME, SWEET HOME / POLLY PUT THE KETTLE ON
a <i>A4 & Bruce Molsky (banjo)</i>
b <i>Bruce Molsky (banjo)</i> | 3'10 |
| 7 TENTING ON THE OLD CAMP GROUND
<i>A4 a cappella</i> | 4'36 | 16 THE PICTURE ON THE WALL
<i>Bruce Molsky (vocals, guitar) & Susan Hellauer / A4</i> | 3'02 |
| 8 AURA LEA
<i>Jacqueline Horner-Kwiatek & Bruce Molsky (guitar, vocals)</i> | 5'56 | 17 ABIDE WITH ME
<i>A4 a cappella</i> | 3'25 |
| 9 LISTEN TO THE MOCKING BIRD
<i>A4 & Bruce Molsky (banjo)</i> | 3'16 | 18 SHALL WE GATHER AT THE RIVER?
<i>A4 & Bruce Molsky a cappella</i> | 3'04 |



1865

Songs of Hope and Home from the American Civil War

Joined by special guest **Bruce Molsky**, **Anonymous 4** commemorates the 150th anniversary of the end of the American Civil War.

1865 focuses on the personal experience of men, women, and children from the North and from the South, toward the end of the Civil War and in its immediate aftermath – as told in songs originally written for the stage and for the parlor, and in songs and instrumental tunes from the hills and back roads of America.

Many of the songs in **1865** were published between 1861 and 1865; others first appeared in print earlier, but were sung constantly during the terrible war years, perhaps in an effort to bring to mind the familiar and the good. Yet other songs and instrumental tunes are not datable; by the year 1865, they had already been passed down from generation to generation without the aid of the printed page.

Whatever their origins or history or musical style, these songs are the stylized, versified “stories” prized by millions of Americans who lived through “This Cruel War.” They describe the cause and the call to fight; the agony of separation of lovers or of mothers and sons; the hopes, fears, and sacrifices of those who remained at home during the long wait for news of loved ones; the experiences of the soldiers themselves – especially their desperate longing for home and family; homecoming for those who survived; grief for those who did not; and the hope for reconciliation amidst a troubled peace.

★★★

Letters, diaries, and memoirs attest to the importance of music during the Civil War, whether performed on the battlefield by homesick soldiers or at home by those who waited for them.

Responding to the demand for music (and in doing so, creating an even greater market for it), songwriters and composers jumped into action, producing several thousand songs during the war years – about 700 released by Southern publishers, the rest by Northern publishers. Songs appeared in elegant *sheet music* with beautifully illustrated covers and in cheap single sheets referred to as *song sheets* or *broad-sides*; and the lyrics of favorite songs both old and new were printed in pocket-sized collections called *songsters*, which were carried by both soldiers and civilians.

★★★

Despite the frenzy of musical composition and publication, and the speed with which certain new songs became huge hits, the single most popular song in both the North and the South during the Civil War actually pre-dated the war’s first shot by almost four decades, originating in the 1823 opera, *Clari, or the Maid of Milan*. Account after account tells of the singing of this song to ward off despair, or describes Northern and Southern soldiers camped on opposite sides of a river or a battlefield, singing or playing Union and Southern tunes in alternation, and finally joining together on... *Home, Sweet Home*.

Like *Home, Sweet Home*, many other songs on **1865** have nothing to do with side taking. Northerners preferred the love song *Aura Lea*; Southerners preferred the love song *Sweet Evelina*. *Listen to the Mockingbird* became *The Mockingbird Quickstep*, played by military and civilian brass bands everywhere during the war years.

But the lyrics of some of our songs (and many other Civil War songs as well) did promote either the Northern or the Southern cause. Even so, some of the best loved of them were sung with equal fervor in the North and the South. The Northern song *Weeping, Sad and Lonely, or, When This Cruel War is Over* was printed again and again by both Northern and Southern publishers with certain changes in text to indicate Union or Confederate allegiance. Despite the fact that the extreme sadness of its theme caused such bad morale that generals tried to forbid their troops from singing it, sales of *Weeping, Sad and Lonely* approached nearly a million copies, and songwriters on both sides of the Mason-Dixon Line churned out reply songs, parodies, and imitations.

The abolitionist song *Darling Nelly Gray* appeared in many 1860s songsters published in the South as well as in those published in the North. *Tenting on the Old Camp Ground*, written by a Northerner as a plea for peace as the fighting and the dying dragged on, was included in a collection of Southern war songs after the Civil War had ended. *The Faded Coat of Blue, or, the Nameless Grave*, whose title refers to the uniform of the Union soldier, was collected as a folksong in Mississippi decades after its publication in the last year of the Civil War. *Brother Green*, a “dying soldier” song set to the tune of the most popular of all Anglo-American ballads, *Barbara Allen*, was later collected in both Southern and Northern states: in the Southern version, the “Northern” foe has laid him low; in the Northern version, he has been mortally wounded by the “Southern” foe.

★★★

Although a few of the songs in **1865** fell into obscurity after the end of the Civil War, many others have lived on and become part of the American treasury of song. Certain songs have been sung and played in a surprising variety of settings. We particularly love the facts that *Aura Lea* is the source of the melody for the Elvis Presley hit *Love Me Tender*, and (despite its extremely sad lyrics) *Listen to the Mockingbird* became a comic song, often featuring virtuosic whistling solos – and was used as part of the theme song in the opening credits of the short films of The Three Stooges! *Shall We Gather at the River* has not only enjoyed a long and active life here in the US, but made its way to the British Isles and has flourished there, as well.

★★★

Some of our songs were originally written for solo voice with piano or guitar accompaniment; others were originally set with solo voice verses and four-part choruses; yet others were not printed or written down: they were sung tune alone, played on the fiddle or on other instruments that came to hand. We have decided to put our own stamp on each of them:

We’ve got five-part harmonies on *Weeping, Sad and Lonely*, the Stephen Foster gem *Hard Times Come Again No More*, and *Shall We Gather at the River*; Bruce accompanying himself on Civil War-era fretless banjo on *Bright Sunny South*, and his inimitable fiddle and banjo playing on instrumental tunes *Rebel Raid*, *Camp Chase*, and *Polly Put the Kettle On*; *Darling Nelly Gray*, *Listen to the Mocking Bird*, and *Home, Sweet Home* in something close to their original settings accompanied by the fretted banjo; the Southern favorite *Sweet Evelina* sung girl group style; *Aura Lea* in an arrangement for two voices and guitar; an homage to the Carter Family on *The Faded Coat of Blue*; the high lonesome sound on the folk song *The True Lover’s Farewell*; and the four-part a cappella singing of Anonymous 4 on the anti-war song *Tenting on the Old Camp Ground* and the hymn *Abide with Me*.

– MARSHA GENENSKY

1865

Espoir et mal du pays pendant la Guerre de Sécession

L'ensemble **Anonymous 4** et son invité spécial **Bruce Molsky** commémorent le 150^{ème} anniversaire de la fin de la Guerre de Sécession.

1865 témoigne de la vie d'hommes, de femmes et d'enfants du Nord et du Sud des États-Unis, à la fin de la Guerre de Sécession et dans l'immédiat après-guerre – autant d'expériences individuelles que reflètent ces chansons originellement conçues pour être chantées en public et en privé, ou encore des chansons et airs instrumentaux originaires de l'Amérique rurale profonde.

Nombre de titres au programme de **1865** furent publiés entre 1861 et 1865. La popularité de certains autres, déjà connus et diffusés en version papier, ne faiblit jamais pendant ces terribles années de guerre, peut-être pour rappeler un monde heureux et familier. Les chansons et les airs instrumentaux transmis de génération en génération par tradition orale, en revanche, sont impossibles à dater.

Quels que soient leur origine, leur histoire ou leur style musical, ces chansons étaient prisées par des millions de citoyens américains affectés par « cette guerre cruelle ». Stylisation poétique de « petites histoires » de l'Histoire, elles décrivent la cause de la guerre et l'appel au combat ; l'angoisse de la séparation des amoureux ou des mères et de leurs fils ; les espoirs, les peurs et les sacrifices des civils, à l'arrière, et la longue attente des nouvelles de leurs proches ; les expériences des soldats eux-mêmes – en particulier leur nostalgie de leur foyer et de leur famille ; le retour des survivants ; le deuil des absents ; et l'espoir de réconciliation au milieu d'une paix troublée.

★★★

Lettres, journaux intimes et mémoires attestent l'importance de la musique pendant la Guerre de Sécession – au front, par et pour les soldats souffrant du mal du pays ; à l'arrière, par et pour ceux qui attendaient leur retour.

En réponse à ce besoin de musique (et ce faisant, augmentant ce besoin), auteurs et compositeurs se mirent à l'œuvre et produisirent plusieurs milliers de titres pendant la guerre. Les éditeurs sudistes en publièrent environ 700 et les éditeurs nordistes s'occupèrent du reste. Les chansons paraissaient sous forme de petits formats (*sheet music*) réunis en élégants cahiers pourvus de belles couvertures illustrées, et en feuillets bon marché appelés *song sheets* ou *broadside*. Les paroles des chansons les plus populaires, anciennes et nouvelles, étaient imprimées en recueils de poche (*songsters*), appréciés des soldats comme des civils.

★★★

En dépit de cette frénésie de composition et de publication, et du succès foudroyant de certaines nouveautés, la chanson la plus populaire de toute la guerre (au Nord comme au Sud) datait d'une quarantaine d'années avant le premier coup de feu : en effet, elle était extraite d'une opérette de 1823 : *Clari, or the Maid of Milan* ! On ne compte plus les rapports évoquant l'interprétation de cette chanson pour conjurer le désespoir, ou les descriptions de soldats nordistes et sudistes positionnés de part et d'autre d'une rivière ou d'un champ de bataille, chantant ou jouant en

alternance des airs de l'Union ou des airs sudistes puis s'unissant finalement sur... *Home, Sweet Home*.

Home, Sweet Home n'est pas le seul titre politiquement « neutre » de **1865**. Les Nordistes appréciaient beaucoup la chanson d'amour *Aura Lea*. Les Sudistes lui préféraient *Sweet Evelina*. *Listen to the Mockingbird*, devenu *The Mockingbird Quickstep*, fut au répertoire de toutes les harmonies civiles et militaires pendant les années de guerre.

En revanche, certains textes de notre programme (et de bien d'autres chansons de la Guerre de Sécession) glorifient l'un ou l'autre camp. Les airs favoris étaient néanmoins chantés avec une même ferveur au Nord et au Sud. La chanson nordiste *Weeping, Sad and Lonely, or, When This Cruel War is Over* connu de multiples réimpressions, les modifications textuelles indiquant l'allégeance des éditeurs à l'Union ou à la Confédération. En dépit de l'effet délétère d'un thème aussi triste sur le moral des troupes, au point que les généraux tentèrent d'interdire aux soldats de la chanter, *Weeping, Sad and Lonely* se vendit à près d'un million d'exemplaires et généra, de part et d'autre de la ligne Mason-Dixon Line, d'innombrables répons, parodies et imitations.

Darling Nelly Gray, apologie de l'abolitionnisme, figura dans de nombreux *songsters* des années 1860, au Sud comme au Nord. *Tenting on the Old Camp Ground*, véritable plaidoyer pour la paix, écrit par un Nordiste alors que les combats s'éternisaient avec leurs cortèges de morts, fut intégré à un recueil de chants de guerre sudistes après la fin de la Guerre de Sécession. *The Faded Coat of Blue, or, the Nameless Grave*, dont le titre évoque l'uniforme des soldats de l'Union, fut recueilli comme folksong dans le Mississippi, plusieurs dizaines d'années après sa publication au cours de la dernière année de guerre. *Brother Green* est la chanson d'un « soldat mourant », sur l'air de la très populaire ballade anglo-américaine *Barbara Allen*. Elle fut recueillie bien plus tard au Sud comme au Nord, chaque camp apportant la variante appropriée : dans la version sudiste, le soldat est tombé sous les balles de l'ennemi « nordiste » ; dans la version nordiste, évidemment, il doit sa blessure mortelle à l'ennemi « sudiste ».

★★★

Si **1865** fait revivre quelques titres tombés dans l'oubli après la Guerre de Sécession, beaucoup d'autres n'ont rien perdu de leur popularité et font partie du trésor national. Certains ont connu les plus surprenantes fortunes. Qui aurait cru, par exemple, que *Aura Lea* serait à l'origine de la mélodie de *Love Me Tender*, énorme succès d'Elvis Presley ? Ou que *Listen to the Mockingbird* (en dépit d'un texte d'une extrême tristesse) deviendrait une chanson comique, souvent agrémentée de solos sifflés virtuoses – et se retrouverait dans le thème du générique d'ouverture des courts métrages de *The Three Stooges* ! Quant à *Shall We Gather at the River*, longtemps favorite aux États-Unis, elle a traversé l'océan et fait une belle carrière dans les Îles Britanniques.

★★★

Certains titres étaient conçus à l'origine pour voix seule avec accompagnement de piano ou de guitare. D'autres faisaient alterner couplets solistes et refrain à quatre voix, mais d'autres n'étaient ni publiés ni même notés : ils n'existaient que sous forme d'airs joués au violon ou sur tout instrument disponible. Nous avons donc décidé d'apposer note « patte » sur chacun d'entre eux, comme suit :

Weeping, Sad and Lonely, ainsi que le petit bijou de Stephen Foster *Hard Times, Come Again No More*, et *Shall We Gather at the River* sont harmonisés à cinq voix. Bruce s'accompagne lui-même au banjo d'époque, sans frettes, sur *Bright Sunny South*, et ajoute aux airs instrumentaux *Rebel Raid, Camp Chase*, et *Polly Put the Kettle On* la grâce inimitable de son violon et de son banjo. Accompagnés au banjo à frettes, *Darling Nelly Gray, Listen to the Mocking Bird*, et *Home, Sweet Home* sont assez proches de leur version originelle. Le grand succès sudiste *Sweet Evelina* est interprété dans le style « girl group ». *Aura Lea* est arrangé pour deux voix et guitare. *The Faded Coat of Blue* est un hommage « country » à la famille Carter. L'air traditionnel *The True Lover's Farewell* devient bouleversant dans un registre aigu. Enfin, le manifeste contre la guerre *Tenting on the Old Camp Ground* et l'hymne *Abide with Me* sont chantés à quatre voix a cappella par Anonymous 4.

– MARSHA GENENSKY

Traduction : Geneviève Béguin

1865

Lieder der Hoffnung und Heimatliebe aus dem Amerikanischen Bürgerkrieg

Mit **Bruce Molsky** als Gast erinnert **Anonymous 4** an den 150. Jahrestag der Beendigung des Amerikanischen Bürgerkriegs.

Im Blickpunkt von **1865** steht das persönliche Erleben von Männern, Frauen und Kindern aus den Nordstaaten und den Südstaaten gegen Ende des Bürgerkriegs und in der beschwerlichen Nachkriegszeit – wie es in ursprünglich für die Bühne oder die Salons geschriebenen Liedern erzählt wird und in Liedern und Instrumentalstücken aus dem Bergland und von den Landstraßen Amerikas.

Viele der Lieder in **1865** sind zwischen 1861 und 1865 veröffentlicht worden, andere waren schon früher im Druck erschienen, wurden aber während der schrecklichen Kriegsjahre ständig gesungen, vielleicht in dem Bestreben, das Vertraute und das Gute in Erinnerung zu bringen. Andere Lieder und Instrumentalstücke lassen sich nicht mehr datieren, sie waren bis zum Jahr 1865 schon von Generation zu Generation weitergegeben worden, ohne dass sie der Schriftform bedurft hätten.

Unabhängig von ihrer Herkunft, ihrer Geschichte oder ihrer musikalischen Faktur sind die Lieder, die im Jahr 1865 im Schwange waren, die stilisierten, in Versform verbreiteten „Geschichten“, die die Menschen, die diesen „grausamen Krieg“ durchzustehen hatten, am liebsten hörten. Sie schildern die Kriegsgründe und den Aufruf zum Kampf, den Trennungsschmerz der Liebenden oder der Mütter und Söhne, die Hoffnungen, Ängste und Opfer der Zuhausegebliebenen während der langen Zeit des Wartens auf Nachrichten von den geliebten Angehörigen, die Erlebnisse der Soldaten selbst – vor allem ihre verzweifelte Sehnsucht nach Heimat und Familie, die Heimkehr derer, die überlebten, die Trauer um die, die nicht heimkehrten und die Hoffnung auf Versöhnung angesichts eines brüchigen Friedens.

★★★

Briefe, Tagebücher und Erinnerungen zeugen von der Wichtigkeit der Musik in der Zeit des Bürgerkriegs, ob von heimwehkranken Soldaten an der Front gesungen und gespielt oder in der Heimat von denen, die auf sie warteten.

Diesem Bedarf nach Musik halfen die Liedermacher und Komponisten ab (und indem sie es taten, steigerten sie noch die Nachfrage), sie ergriffen die Gelegenheit beim Schopf und schrieben während der Kriegsjahre mehrere Tausend Lieder – etwa 700 erschienen bei Verlegern der Südstaaten, der Rest bei Verlegern des Nordens. Die Lieder kamen als *sheet music* in aufwändig gestalteten, ungebundenen Einzelausgaben mit schönen Illustrationen auf der Titelseite heraus und in billigen Einzelblattausgaben, *song sheets* oder *broadsides* genannt; die Texte der beliebtesten Lieder, alte und neue, erschienen in Sammlungen im Westentaschenformat, den sogenannten *songsters*, die Soldaten und Zivilisten mit sich herumtrugen.

★★★

Bei aller Geschäftigkeit des Komponierens und Publizierens und trotz der Geschwindigkeit, mit der einige der neuen Lieder ungeheuer erfolgreiche Hits wurden, war es ein älteres Lied, das während des Bürgerkriegs im Norden wie im Süden so populär war wie kein anderes, ein Lied, das schon beinahe vier Jahrzehnte existierte, bevor der erste Schuss des Krieges fiel, und das der Oper *Clori, or the Maid of Milan* von 1823 entnommen war. In zahllosen Berichten ist davon die Rede, wie dieses Lied immer wieder gesungen wurde, um die Verzweigung abzuwehren, oder davon, wie Soldaten des Nordens und des Südens in ihren Zeltlagern an den gegenüberliegenden Ufern eines Flusses oder am Rande eines Schlachtfeldes abwechselnd Union- und Südstaatenweisen sangen und spielten und schließlich gemeinsam *Home, Sweet Home* anstimmten.

Wie *Home, Sweet Home* haben auch viele andere Lieder auf **1865** nichts mit Parteinahme zu tun. Die Soldaten aus dem Norden mochten das Liebeslied *Aura Lea* besonders, die Südstaatler zogen das Liebeslied *Sweet Evelina* vor. Aus *Listen to the Mockingbird* wurde *The Mockingbird Quickstep*, das während der Kriegsjahre überall von militärischen und zivilen Blaskapellen gespielt wurde.

Die Texte einiger unserer Lieder aber (wie auch vieler anderer Bürgerkriegslieder) waren sehr wohl Parteinahme entweder für die Sache des Nordens oder die der Südstaaten. Das änderte aber nichts daran, dass einige der beliebtesten von ihnen mit gleicher Inbrunst im Norden und im Süden gesungen wurden. Das Nordstaatenlied *Weeping, Sad and Lonely, or, When This Cruel War is Over* wurde von Verlegern im Norden wie im Süden wieder und wieder neu aufgelegt, jeweils mit einigen kleinen Änderungen im Text, um die Verbundenheit mit der Union oder der Konföderation anzuzeigen. Ungeachtet der Tatsache, dass die Generäle versuchten, ihren Truppen den Gesang zu verbieten, weil die extrem traurige Melodie den Kampfgeist der Soldaten schwächte, wurden annähernd eine Million Exemplare von *Weeping, Sad and Lonely* verkauft, und die Liedermacher beidseits der Mason-Dixon-Linie produzierten am laufenden Band Antwortlieder, Parodien und Nachahmungen.

Das Abolitionisten-Lied *Darling Nelly Gray* war in vielen der in den 1860er Jahren erschienenen Liederbücher enthalten, im Süden ebenso wie im Norden. *Tenting on the Old Camp Ground*, das ein Nordstaatler als dringenden Aufruf zum Frieden geschrieben hatte, als das Kämpfen und Sterben kein Ende nahm, wurde nach Ende des Bürgerkriegs in eine Sammlung von Kriegsliedern der Südstaaten aufgenommen. *The Faded Coat of Blue, or, the Nameless Grave*, das im Titel auf die Uniform der Union-Soldaten anspielt, wurde Jahrzehnte nach seiner Veröffentlichung im letzten Jahr des Bürgerkriegs in Mississippi

als Volkslied gesammelt. Das auf die Melodie von *Barbara Allen*, der beliebtesten aller angloamerikanischen Balladen, gesungene *Brother Green*, ein Lied des „sterbenden Soldaten“, tauchte später in Sammlungen der Südstaaten wie der Nordstaaten auf: in der Südstaatenfassung hieß es, der „Feind aus dem Norden“ streckte ihn nieder, in der Nordstaatenfassung wurde er „vom Feind aus dem Süden“ tödlich getroffen.

★★★

Einige wenige der hier eingespielten Lieder sind nach dem Ende des Amerikanischen Bürgerkriegs in Vergessenheit geraten, viele andere aber sind lebendig geblieben und gehören heute zum amerikanischen Liedgut. Einige der Lieder werden in überraschend vielen verschiedenen Versionen gesungen und gespielt. Es freut uns besonders, dass *Aura Lea* die Melodie zu dem Hit *Love Me Tender* von Elvis Presley geliefert hat, und dass *Listen to the Mockingbird* (ungeachtet seines überaus traurigen Textes) in einer komischen Version in das Repertoire der Couplettsänger eingegangen ist, die es häufig mit virtuosen Pfeifsoli ausschmücken – und dass es im Vorspann der Kurzfilme der *Three Stooges* als Titelmusik Verwendung fand! *Shall We Gather at the River* ist nicht nur in den Vereinigten Staaten lange und erfolgreich lebendig geblieben, es hat sich auch auf den Britischen Inseln durchgesetzt und ist dort sehr beliebt.

★★★

Einige unserer Lieder waren ursprünglich für Sologesang mit Klavier- oder Gitarrenbegleitung geschrieben, bei anderen wechselten solistische Strophen mit vierstimmigen Refrains, wieder andere waren weder im Druck erschienen noch notiert überliefert: sie existierten nur als Gesangsweisen, auf der Fiedel gespielt oder auf anderen Instrumenten, die man gerade zur Hand hatte. Wir haben uns entschlossen, jedem unser eigenes Gepräge zu geben:

Wir haben *Weeping, Sad and Lonely*, das wundervolle *Hard Times* von Stephen Foster, *Come Again No More* und *Shall We Gather at the River* fünfstimmig gesetzt; in *Bright Sunny South* begleitet sich Bruce selbst auf seinem Banjo ohne Bünde aus der Zeit des Bürgerkriegs und ist in den Instrumentalstücken *Rebel Raid*, *Camp Chase* und *Polly Put the Kettle On* mit seinem unnachahmlichen Fiedel- und Banjospiel zu hören; *Darling Nelly Gray*, *Listen to the Mocking Bird* und *Home, Sweet Home* erklingen in einer Form, die annähernd den Originalfassungen entspricht, begleitet vom Banjo mit Bünden; *Sweet Evelina*, das Lieblingslied der Südstaatler, wird im Stil eines Mädchenchors gesungen, *Aura Lea* in einer Bearbeitung für zwei Singstimmen und Gitarre; den Klang einer sehnsuchtsvollen hohen Stimme hat das Volkslied *The True Lover's Farewell*, und vierstimmig a cappella singt Anonymous 4 das Antikriegslied *Tenting on the Old Camp Ground* und das Kirchenlied *Abide with Me*.

– MARSHA GENENSKY

Übersetzung Heidi Fritz

1 WEeping, SAD AND LONELY

Words: Charles Carroll Sawyer

Music: Henry Tucker (1863)

Vocal arrangement: Marsha Genensky, Susan Hellauer (BMI)

A4 & BM a cappella

Dearest love, do you remember
When we last did meet,
How you told me that you loved me,
Kneeling at my feet?
Oh! how proud you stood before me
In your suit of blue,
When you vow'd to me and country,
Ever to be true.

(Chorus)

Weeping, sad and lonely,

Hopes and fears, how vain, Yet praying!

When this cruel war is over,

Praying! that we meet again.

When the summer breeze is sighing,
Mournfully along!
Or when autumn leaves are falling,
Sadly breathes the song,
Oft in dreams I see thee lying
On the battle plain,
Lonely, wounded, even dying,
Calling, but in vain.

If, amid the din of battle,
Nobly you should fall,
Far away from those who love you,
None to hear you call.
Who would whisper words of comfort,
Who would soothe your pain?
Ah! the many cruel fancies
Ever in my brain.

But our country called you, darling,
Angels cheer your way,
While our nation's sons are fighting
We can only pray.
Nobly strike for God and liberty,
Let all nations see
How we love our starry banner,
Emblem of the free.



1 PLEURANT, TRISTE ET SOLITAIRE

Paroles : Charles Carroll Sawyer

Musique : Henry Tucker (1863)

Arrangement vocal : Marsha Genensky, Susan Hellauer (BMI)

A4 & BM a cappella

Cher amour, te souviens-tu
De notre dernière rencontre,
Tu me disais que tu m'aimais,
Agenouillé à mes pieds ?
Oh ! Comme tu étais fier
Dans ton uniforme bleu,
Quand tu me juras, et juras au pays,
Fidélité éternelle.

(Refrain)

Pleurant, triste et solitaire,

Espoirs et peurs sont vains hélas ! Mais priant !

Quand sera finie cette guerre cruelle,

Priant ! Que nous nous revoyions.

Quand soupire la brise d'été,
Quelle mélancolie !
Quand tombent les feuilles d'automne,
Triste est leur chanson.
Souvent, en rêve, je te vois étendu
Sur le champ de bataille,
Seul, blessé, mourant,
Appelant, mais en vain.

Si, dans le fracas du combat,
Tu tombes courageusement,
Loin de ceux qui t'aiment,
Personne n'entendra ton cri.
Qui te murmurera des paroles de réconfort,
Qui apaisera ta douleur ?
Ah ! Que d'horribles pensées
Occupent mon esprit.

Mais le pays t'a appelé, chéri,
Que les anges gardent ton chemin ;
Alors que combattent les fils de la nation,
Nous ne pouvons que prier.
Bats-toi courageusement pour Dieu et pour la liberté,
Que toutes les nations voient
Combien nous chérissons notre bannière étoilée,
Emblème de liberté.

1 WEINEND, TRAUIG UND ALLEIN

Text: Charles Carroll Sawyer

Musik: Henry Tucker (1863)

Vokalbearbeitung: Marsha Genensky, Susan Hellauer (BMI)

A4 & BM a cappella

Liebster Schatz, weißt du noch,
als wir uns zuletzt gesehen haben,
wie du mir sagtest, dass du mich liebst,
zu meinen Füßen knieend?
Oh! Wie stolz standest du vor mir
in deinem blauen Rock,
als du mir und dem Land
ewige Treue schwurst.

(Refrain)

Weinend, traurig und allein,

Hoffnungen und Ängste sind vergeblich, trotzdem beten!

Wenn dieser grausame Krieg vorbei ist,

beten, dass wir uns wiedersehen!

Wenn der Sommerwind
jammervoll seufzend daherweht,
oder wenn die Herbstblätter fallen,
traurig ihr Lied hauchen,
sehe ich dich oft im Traum
auf dem Schlachtfeld liegen,
allein, verwundet, sogar sterbend
und vergeblich um Hilfe rufend.

Wenn du inmitten des Schlachtenlärms
ehrenhaft fallen würdest,
weit entfernt von denen, die dich lieben,
würde niemand dich rufen hören.
Wer würde Worte des Trostes flüstern,
wer deinen Schmerz lindern?
Ach, die vielen grausamen Gedanken
bewegen mein Gemüt.

Aber unser Land rief dich, Liebster,
Engel jubeln dir zu auf deinem Weg;
während die Söhne unseres Volkes kämpfen,
können wir nur beten.
Streite ehrenhaft für Gott und Freiheit,
lass alle Welt sehen,
wie sehr wir unser Sternenbanner lieben,
das Zeichen der Freien.

2 DARLING NELLY GRAY

Words and Music: B.R. Hanby (1856)

Vocal arrangement: Marsha Genesky (BMI)

Instrumental arr.: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

JHK & MG / A4 & BM (banjo, vocals)

There's a low green valley on the old Kentucky shore,
There I've whiled many happy hours away,
A sitting and a singing by the little cottage door,
Where lived my darling Nelly Gray.

(Chorus)

*Oh! my poor Nelly Gray, they have taken you away,
And I'll never see my darling any more,
I'm sitting by the river, and I'm weeping all the day,
For you've gone from the old Kentucky shore.*

When the moon had climb'd the mountain,
and the stars were shining, too,
There I'd take my darling Nelly Gray,
And we'd float down the river in my little red canoe,
While my banjo sweetly I would play.

One night I went to see her,
but "she's gone!" the neighbors say,
The white man has bound her with his chain,
They have taken her to Georgia for to wear her life away,
As she toils in the cotton and the cane.

My canoe is under water, and my banjo is unstrung,
I'm tired of living any more,
My eyes shall look downward,
and my song shall be unsung,
While I stay on the old Kentucky shore.

My eyes are getting blinded, and I cannot see my way;
Hark! there's somebody knocking at the door –
Oh! I hear the angels calling, and I see my Nelly Gray,
Farewell to the old Kentucky shore.

(Final chorus)

*Oh! My darling Nelly Gray, up in heaven, there they say,
That they'll never take you from me any more,
I'm a coming – coming – coming, as the angels clear the way,
Farewell to the old Kentucky shore.*

2 MA BIEN-AIMÉE NELLY GRAY

Paroles et musique : B.R. Hanby (1856)

Arrangement vocal : Marsha Genesky (BMI)

Arrangement instrumental : Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

JHK & MG / A4 & BM (banjo, voix)

Dans une vallée verdoyante de la Kentucky,
J'ai passé des heures heureuses
À chanter, assis devant la maison
De ma bien-aimée Nelly Gray.

(Refrain)

*Oh ! Ma pauvre Nelly Gray, ils t'ont emmenée,
Jamais je ne reverrai ma bien-aimée.
Assis au bord de la rivière, je ne cesse de pleurer
Car tu as déserté les rives de la Kentucky.*

Quand la lune passait la montagne, sous le regard des étoiles,
J'emmenais ma bien-aimée Nelly Gray ;
Nous descendions la rivière dans mon petit canoë rouge,
Et je jouais doucement de mon banjo.

Mais un soir : « Elle n'est plus là ! », dirent les voisins,
L'homme blanc l'a chargée de chaînes
Et emmenée en Géorgie, où elle usera sa vie
À trimer dans les plantations de coton et de canne à sucre.

Mon canoë a coulé, mon banjo a perdu ses cordes,
Je n'ai plus goût à la vie.
Mes yeux sont rivés au sol et ma chanson restera muette
Sur les rives de la Kentucky.

Mes yeux se voilent, je ne vois plus mon chemin ;
Écoutez ! On frappe à la porte –
Oh ! J'entends l'appel des anges et je vois ma Nelly Gray,
Adieu, rives de la Kentucky !

(Refrain final)

*Oh ! Ma bien-aimée Nelly Gray, on m'assure qu'au ciel,
Personne ne t'enlèvera jamais plus à moi,
J'arrive, j'arrive, les anges me montrent le chemin,
Adieu, rives de la Kentucky !*

2 LIEBLING NELLY GRAY

Text und Musik: B.R. Hanby (1856)

Vokalbearbeitung: Marsha Genesky (BMI)

Instrumentalbearbeitung: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

JHK & MG / A4 & BM (Banjo, Gesang)

Es gibt ein tiefes, grünes Tal am Ufer des alten Kentucky,
dort habe ich viele glückliche Stunden verbracht,
singend am Türchen der Hütte sitzend,
in der meine Liebste Nelly Gray wohnte.

(Refrain)

*O, meine arme Nelly Gray, sie haben dich fortgebracht,
und ich werde meine Liebste nie wieder sehen.
Ich sitze am Fluss und weine den ganzen Tag,
denn du hast das Ufer des alten Kentucky verlassen.*

Wenn der Mond den Berg erstiegen hätte und auch
die Sterne leuchteten,
dann würde ich meine liebste Nelly Gray holen,
und wir trieben in meinem kleinen roten Kanu den Fluss hinab,
während ich auf meinem Banjo süße Melodien spielte.

Eines Abends ging ich, sie zu sehen,
doch „Sie ist fort!“ sagten die Nachbarn,
der weiße Mann hat sie mit seiner Kette gefesselt.
Sie haben sie nach Georgia gebracht, um ihr Leben zu verschleißen,
während sie in Baumwolle und Zuckerrohr schuftet.

Mein Kanu liegt unter Wasser, und mein Banjo hat keine Saiten,
ich habe es satt, weiter zu leben;
meine Augen sollen sich schließen
und mein Lied nicht gesungen werden,
während ich am Ufer des alten Kentucky sitzenbleibe.

Meine Augen erblinden und ich kann meinen Weg nicht sehen.
Horch! Da klopft jemand an die Tür –
Oh, ich höre die Engel rufen und sehe meine Nelly Gray;
Lebwohl, Ufer des alten Kentucky!

(Letzter Refrain)

*O mein Liebling Nelly Gray, im Himmel droben sagen sie,
dass sie dich nie wieder von mir trennen werden.
Ich komme, komme, komme, derweil die Engel den Weg freimachen,
Lebwohl, Ufer des alten Kentucky!*



3 HARD TIMES COME AGAIN NO MORE

Words and Music: Stephen Foster (1854)

Vocal arrangement: Marsha Genensky (BMI)

Instrumental arrangement: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

BM (vocals, fiddle) & A4

Let us pause in life's pleasures
and count its many tears,
While we all sup sorrow with the poor;
There's a song that will linger forever in our ears;
Oh hard times, come again no more.

(Chorus)

Tis the song, the sigh of the weary,

Hard times, hard times, come again no more.

Many days you have lingered around my cabin door.

Oh hard times, come again no more.

While we seek mirth and beauty and music light and gay,
There are frail forms fainting at the door,
Though their voices are silent, their pleading looks will say,
Oh hard times, come again no more.

There's a pale drooping maiden who toils her life away,
With a worn heart whose better days are o'er;
Though her voice would be merry, 'tis sighing all the day,
Oh hard times, come again no more.

Tis a sigh that is wafted across the troubled wave,
Tis a wail that is heard upon the shore.
Tis a dirge that is murmured around the lowly grave,
Oh hard times, come again no more.

3 TEMPS DIFFICILES, NE REVENEZ PLUS

Paroles et musique : Stephen Foster (1854)

Arrangement vocal : Marsha Genensky (BMI)

Arrangement instrumental : Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

BM (voix, violon) & A4

Suspendons les plaisirs de la vie et comptons ses nombreuses larmes,
Pendant que nous partageons tous les peines du pauvre ;
Une chanson nous restera à jamais dans l'oreille ;
Oh ! Temps difficiles, ne revenez plus.

(Refrain)

C'est le chant, la plainte de celui qui n'en peut plus,

Temps difficiles, temps difficiles, ne revenez plus.

Depuis si longtemps à ma porte,

Temps difficiles, oh ! Ne revenez plus.

Pendant que nous recherchons rires et beauté, musique légère et gaie,
De frêles silhouettes défailent à la porte,
Si leurs voix restent silencieuses, leurs regards implorants disent :
Oh ! Temps difficiles, ne revenez plus.

Une pâle jeune femme, abattue, s'échine à la tâche,
Son cœur aujourd'hui brisé a connu des jours meilleurs :
Sa voix semble gaie mais elle soupire sans cesse,
Oh ! Temps difficiles, ne revenez plus.

Soupir emporté au loin sur la vague agitée,
Gémissement entendu sur le rivage.
Chant funèbre fredonné au pied de l'humble tombe,
Oh ! Temps difficiles, ne revenez plus.

3 SCHWERE ZEITEN, KOMMT NIE MEHR ZURÜCK

Text und Musik: Stephen Foster (1854)

Vokalbearbeitung: Marsha Genensky (BMI)

Instrumentalbearbeitung: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

BM (Gesang, Geige) & A4

Lasst uns bei aller Lebensfreude innehalten
und die vielen Tränen zählen,
während wir den Kummer mit den Armen im Herzen fühlen.
Es gibt einen Song, der euch ewig im Ohr bleiben wird.
O schwere Zeiten, kommt nie mehr zurück!

(Refrain)

Es ist das Lied, der Seufzer der Erschöpften,

schwere Zeiten, schwere Zeiten kommt nie mehr zurück.

Viele Tage habt ihr vor meiner Kabinentür gelungert.

O schwere Zeiten, kommt nie mehr zurück!

Während wir nach Frohsinn, Schönheit und leichter Musik suchen,
fallen schwache Gestalten vor der Tür in Ohnmacht.
Obwohl ihre Stimmen unhörbar sind, sagen ihre flehenden Blicke:
O schwere Zeiten, kommt nie mehr zurück!

Es gibt ein blasses, schwaches Mädchen mit einem wunden Herzen,
das sein Leben verschleift und dessen bessere Zeiten vorbei sind.
Mag ihre Stimme auch munter klingen, sie seufzt doch den ganzen Tag:
O schwere Zeiten, kommt nie mehr zurück!

Es ist ein Seufzer, der über das unruhige Wasser weht,
es ist ein Wimmern, das man am Ufer hört.
Es ist ein Klagelied, das am schlichten Grab gemurmelt wird
O schwere Zeiten, kommt nie mehr zurück!



4 SWEET EVELINA

"Words by M ; Melody by T" (possibly T. Brigham Bishop) (1863)
Vocal arrangement: Marsha Genensky (BMI)
RC & SH / A4 a cappella

'Way down in the meadow where the lily first blows,
Where the wind from the mountain ne'er ruffles the rose;
Lives fond Evelina, the sweet little dove,
The pride of the valley, the girl that I love.

(Chorus)
Sweet Evelina, dear Evelina,
My love for thee shall never, never die.
Dear Evelina, sweet Evelina,
My love for thee shall never, never die.

She's fair as a rose, like a lamb she is meek,
And she never was known to put paint on her cheek;
In the most graceful curls hangs her raven black hair,
And she never requires perfumery there.

Evelina and I, one fine evening in June,
Took a walk all alone by the light of the moon;
The planets all shone for the heavens were clear,
And I felt round the heart, oh! most mightily queer.

Three years have gone by and I've not got a dollar,
Evelina still lives in the green grassy holler,
Altho' I am fated to marry her never,
I'll love her I'm sure for ever and ever.



4 DOUCE EVELINA

« Paroles de M ; mélodie de T » (peut-être T. Brigham Bishop) (1863)
Arrangement vocal : Marsha Genensky (BMI)
RC & SH / A4 a cappella

Là-bas dans la prairie où fleurit le lys,
Où jamais le vent de la montagne ne trouble la rose,
Vit Evelina, douce et tendre petite colombe,
Fierté de la vallée, celle que j'aime.

(Refrain)
Douce Evelina, chère Evelina,
Mon amour pour toi ne mourra jamais.
Chère Evelina, douce Evelina,
Mon amour pour toi ne mourra jamais.

Belle comme une rose, douce comme un agneau,
Jamais un fard n'a touché ses joues ;
Sur ses gracieuses boucles de jais,
Nul parfum.

Evelina et moi, par un beau soir de juin,
Nous promenions seuls au clair de lune;
La nuit était claire sous les étoiles,
Et un étrange sentiment s'empara de mon cœur.

Trois années ont passé et je n'ai pas un dollar.
Evelina vit toujours dans la verte vallée.
Je sais que je ne pourrai jamais l'épouser,
Je sais aussi que je l'aimerai à jamais.

4 SÜSSE EVELINA

„Text von M ; Melodie von T“ (möglicherweise T. Brigham Bishop) (1863)
Vokalbearbeitung: Marsha Genensky (BMI)
RC & SH / A4 a cappella

Weit unten in der Wiese, wo die erste Lilie blüht,
wo der Wind aus den Bergen nie die Rose schüttelt,
wohnt die liebe Evelina, die süße kleine Taube,
der Stolz des Tales, das Mädchen, das ich liebe.

(Refrain)
Süße Evelina, liebe Evelina,
meine Liebe zu dir wird nie, nie vergehen.
Süße Evelina, liebe Evelina,
meine Liebe zu dir wird nie, nie vergehen.

Sie ist schön wie eine Rose, sanftmütig wie ein Lamm,
und sie war nie bekannt dafür, ihre Wangen zu schminken.
In anmutigen Locken ringelt sich ihr rabenschwarzes Haar
und sie benötigt kein Parfüm.

An einem schönen Juniabend machten Evelina und ich
einen Spaziergang ganz allein im Licht des Mondes.
Alle Planeten leuchteten, denn der Himmel war klar,
und ich fühlte mich ums Herz herum, oh! höchst merkwürdig.

Drei Jahre sind vergangen, und ich besitze keinen Dollar,
Evelina wohnt immer noch in dem grasgrünen Tal.
Obwohl es mir bestimmt ist, sie nie zu heiraten,
bin ich sicher, dass ich sie ewig lieben werde.

5 BRIGHT SUNNY SOUTH

*Traditional arrangement: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
BM (vocals, banjo)*

In the bright sunny south, in peace and content
The days of my boyhood I scarcely had spent.
From the deep flowing spring to the broad flowing stream,
Ever dear to my memory and sweet is my dream.

I leave my confinement and comfort of life,
For the danger of bloodshed, provision and strife.
I come to conclude and reply with my word
As I shoulder up my musket and billet my sword.

My father looked sad as he begged me to part,
My mother embraced me with anguish of heart.
My beautiful sister looked pale in her woe,
As she grabbed me and blessed me and told me to go.

Father, dear Father, for me do not weep,
For on some high mountain I mean for to sleep;
And the danger of war I intend for to share,
And for sickness and death I intend to prepare.

Oh Mother, dear Mother, for me do not weep,
For a mother's kind voice I ever will keep.
You have me to be brave from a boy to a man,
As I'm going in defense of our own native land.

Sister, dear Sister, I cannot tell the woe
Your tears and your sorrow, they trouble me so,
I must be a-going, for here I cannot stand;
I'm going in defense of our own native land.

5 SOUS LE SOLEIL DU SUD

*Arrangement traditionnel : Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
BM (voix, banjo)*

Sous le soleil du Sud, j'avais passé mon enfance
Dans la paix et la sérénité.
De la fontaine profonde au large fleuve,
Mon rêve est doux et cher à mon souvenir.

Je quitte mes quartiers et le confort de ma vie
Pour le danger, les massacres, la vie militaire et le combat.
J'ai décidé de m'engager
En prenant mousquet, épée et billet de logement.

Mon père avec tristesse se sépara de moi,
Ma mère m'embrassa, le cœur lourd.
Ma sœur si belle, pâle de chagrin,
Me bénit et m'enjoignit de partir.

Père, cher père, ne pleurez pas pour moi,
Je dormirai dans la montagne ;
Je suis prêt à courir les dangers de la guerre,
Prêt à affronter la maladie et la mort.

Oh ma mère, ma chère mère, ne pleurez pas pour moi,
Je n'oublierai jamais la bonté d'une mère.
Vous avez fait de moi un homme courageux
Qui part défendre notre pays natal.

Ma sœur, ma chère sœur, combien m'affligent
Et me troublent tes larmes et ton chagrin,
Je dois m'en aller, je ne puis rester ici ;
Je pars défendre notre pays natal.

5 HELLER SONNIGER SÜDEN

*Traditionelle Bearbeitung: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
BM (Gesang, Banjo)*

Im hellen sonnigen Süden, in Frieden und Genügsamkeit,
hatte ich gerade erst meine Kindheit verbracht.
Von der tief sprudelnden Quelle bis zum breit strömenden Bach
habe ich kostbare Erinnerungen und süße Träume.

Ich verlasse meine Enge und Bequemlichkeit des Lebens,
um der Gefahr von Blutvergießen, Bestimmung und Kampfes willen.
Mit meinem Entschluss gebe ich mein Wort,
indem ich mein Gewehr schultere und mein Schwert umgürte.

Mein Vater sah traurig aus, als er mich losziehen hieß,
meine Mutter umarmte mich mit Angst im Herzen.
Meine schöne Schwester war blass vor Kummer,
als sie mich umarmte, segnete und mich zu gehen bat.

Vater, lieber Vater, weine nicht um mich,
denn ich habe vor, auf einem hohen Berg zu schlafen.
Die Kriegsgefahr will ich gemeinsam mit anderen bestehen
und mich auf Krankheit und Tod vorbereiten.

O Mutter, liebe Mutter, weine nicht um mich,
denn die liebe Stimme einer Mutter werde ich immer behalten.
Du hast mich zur Tapferkeit von klein auf erzogen,
denn nun gehe ich, unser Heimatland zu verteidigen.

Schwester, liebe Schwester, ich kann den Schmerz nicht beschreiben,
deine Tränen und Sorgen bekümmern mich so,
ich muss nun los, denn hier kann ich nicht bleiben,
ich gehe, unser Heimatland zu verteidigen.



6a THE SOUTHERN SOLDIER BOY

Words: Captain C.W. Alexander (1863)

Air: The Boy with the Auburn Hair (ca 1859)

Vocal arrangement: Marsha Genensky (BMI)

Instrumental arrangement: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

RC & SH & BM (fiddle)

Bob Roebuck is my sweetheart's name,
He's off to the wars and gone.
He's fighting for his Nannie dear,
His sword is buckled on;
He's fighting for his own true love,
His foes he does defy;
He is the darling of my heart,
My Southern soldier boy.

Yo! ho! yo! ho! yo! ho! ho! ho! ho! ho! ho!
He is my only joy,
He is the darling of my heart,
My Southern Soldier Boy.

Oh! If in battle he was slain
I'm sure that I should die.
But I am sure he'll come again
And cheer my weeping eye;
But should he fall in this our glorious cause,
He still would be my joy,
For many a sweetheart mourns the loss
Of a Southern Soldier Boy.

Yo! ho! yo! ho! yo! ho! ho! ho! ho! ho! ho!
I'd grieve to lose my joy,
But many a sweetheart mourns the loss
Of a Southern Soldier Boy.

I hope for the best, and so do all
Whose hopes are in the field;
I know that we shall win the day,
For Southrons never yield,
And when we think of those that are away,
We'll look above for joy,
And I'm mighty glad that my Bobby is
A Southern Soldier Boy.

Yo! ho! yo! ho! yo! ho! ho! ho! ho! ho! ho!
He is my only joy,
He is the darling of my heart,
My Southern Soldier Boy.

6b REBEL RAID

Traditional arrangement: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

BM (fiddle)

6a LE JEUNE SOLDAT SUDISTE

Paroles : Captain C.W. Alexander (1863)

Air : The Boy with the Auburn Hair (na 1859)

Arrangement vocal : Marsha Genensky (BMI)

Arrangement instrumental : Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

RC & SH & BM (violon)

Bob Roebuck se nomme mon bien-aimé,
Il est parti à la guerre.
Il se bat pour sa chère Nannie,
Il a ceint son épée ;
Il se bat pour défendre sa bien-aimée,
Il défie ses ennemis ;
Il est le chéri de mon cœur,
Mon beau soldat sudiste.

Yo! ho! yo! ho! yo! ho! ho! ho! ho! ho! ho!
Il est tout mon bonheur,
Il est le chéri de mon cœur,
Mon beau soldat sudiste.

Oh ! S'il mourait au combat
Je mourrais, pour sûr.
Mais je sais qu'il reviendra
Et séchera mes larmes ;
Même s'il tombe pour notre glorieuse cause,
Il sera toujours mon bonheur,
Car plus d'une fiancée déplore la perte
D'un jeune soldat sudiste.

Yo! ho! yo! ho! yo! ho! ho! ho! ho! ho! ho!
Je me désolerais de perdre mon bonheur,
Mais plus d'une fiancée déplore la perte
D'un jeune soldat sudiste.

J'espère que tout ira bien, comme tous ceux
Dont les espoirs sont sur le champ de bataille ;
Je sais que nous gagnerons
Car les Sudistes ne cèdent jamais,
Et quand nous penserons aux absents,
Nous trouverons notre réconfort en Dieu.
Je suis frère que mon Bobby soit
Un soldat sudiste.

Yo! ho! yo! ho! yo! ho! ho! ho! ho! ho! ho!
Il est tout mon bonheur,
Il est le chéri de mon cœur,
Mon beau soldat sudiste.

6b LE RAID REBELLE

Arrangement traditionnel : Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

BM (voix)

6a DER JUNGE SÜDSTAATENSOLDAT

Text: Captain C.W. Alexander (1863)

Melodie: Der Junge mit den goldbraunen Haaren (um 1859)

Vokalbearbeitung: Marsha Genensky (BMI)

Instrumentalbearbeitung: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

RC & SH & BM (Geige)

Bob Roebuck ist der Name meines Liebblings.
Er ist in den Krieg gezogen und fort.
Er kämpft für seine liebe Nannie;
sein Schwert ist umgeschnallt.
Er kämpft für seine Allerliebste;
seinen Feinden bietet er die Stirn,
er ist der Liebling meines Herzens,
mein junger Südstaatenoldat.

Yo! ho! yo! ho! ho! ho! ho! ho! ho! ho!
Er ist meine einzige Freude,
er ist der Liebling meines Herzens,
mein junger Südstaatenoldat.

Ach, sollte er im Kampf getötet werden,
würde ich, da bin ich sicher, auch sterben.
Aber ich bin sicher, er kommt wieder
und bringt meine weinenden Augen zum Leuchten.
Aber sollte er in unserem ruhmreichen Krieg fallen,
würde er doch meine Freude bleiben,
denn so manche Liebste betrauert den Verlust
eines jungen Südstaatenoldaten.

Yo! ho! yo! ho! ho! ho! ho! ho! ho! ho!
Ich würde mich grämen, meinen Schatz zu verlieren,
doch so manche Liebste betrauert den Verlust
eines jungen Südstaatenoldaten.

Ich erhoffe das Beste und so machen 's alle,
deren Hoffnungen im Krieg sind.
Ich weiß, wir werden ihn gewinnen,
denn die Südstaaten geben nie auf.
Und wenn wir an die denken, die fort sind,
dann wollen wir im Himmel nach Freude ausschauen,
und ich bin mächtig froh, dass mein Bobby
ein junger Südstaatenoldat ist.

Yo! ho! yo! ho! ho! ho! ho! ho! ho! ho!
Er ist meine einzige Freude,
er ist der Liebling meines Herzens,
mein junger Südstaatenoldat.

6b ANGRIFF DER REBELLEN

Traditionelle Bearbeitung: Bruce Molsky (Dielectric Music/BM)

BM (Geige)



7 TENTING ON THE OLD CAMP GROUND

Words and Music: Walter Kittredge (1864)
Vocal arrangement: Marsha Genensky (BMI)
A4 a cappella

We're tenting tonight on the old Camp ground!
Give us a song to cheer
Our weary hearts, a song of home,
And friends we love so dear.

(Chorus)
Many are the hearts that are weary tonight,
Wishing for the war to cease;
Many are the hearts looking for the right
To see the dawn of peace.
Tenting tonight, tenting tonight,
Tenting on the old Camp ground.

We've been tenting tonight on the old Camp ground,
Thinking of days gone by,
Of the lov'd ones at home that gave us the hand,
And the tear that said, "Good bye!"

We are tired of war on the old Camp ground,
Many are dead and gone,
Of the brave and true who've left their homes,
Others been wounded long.

We've been fighting today on the old Camp ground,
Many are lying near;
Some are dead and some are dying,
Many are in tears.

(Final Chorus)
Many are the hearts that are weary tonight,
Wishing for the war to cease;
Many are the hearts looking for the right
To see the dawn of peace.
Dying tonight, dying tonight,
Dying on the old Camp ground.

7 BIVOUAC AU VIEUX CAMPMENT

Paroles et musique : Walter Kittredge (1864)
Arrangement vocal : Marsha Genensky (BMI)
A4 a cappella

Bivouac ce soir au vieux campement !
Chante-nous un air pour redonner du courage
À nos cœurs lourds, un air qui parle de chez nous,
Et de ceux que nous aimons.

(Refrain)
Ce soir, bien des cœurs fatigués
Souhaitent la fin de la guerre ;
Bien des cœurs voudraient
Voir se lever une aube de paix.
Au bivouac ce soir, au bivouac ce soir,
Au vieux campement.

Sous la tente, ce soir, au vieux campement,
Nous pensons au passé enfié,
À nos parents et nos proches qui, nous serrant la main,
Nous dirent : « Adieu ! » en pleurant.

Au vieux campement, nous sommes las de la guerre.
Tant de braves et de fidèles
Sont morts loin de chez eux,
Tant d'autres sont blessés depuis longtemps.

La bataille d'aujourd'hui, au vieux campement,
A laissé nombre de soldats à terre ;
Certains sont morts, d'autres mourants,
Beaucoup sont en larmes.

(Refrain final)
Ce soir, bien des cœurs las
Souhaitent la fin de la guerre ;
Bien des cœurs aspirent à voir
Se lever une aube de paix.
On meurt, on meurt ce soir,
On meurt au vieux campement.

7 ZELTEN AUF DEM ALTEN CAMP GROUND

Text und Musik: Walter Kittredge (1864)
Vokalarbeitung: Marsha Genensky (BMI)
A4 a cappella

Wir zelten heute Nacht auf dem Alten Camp Ground!
Schenkt uns ein Lied, um unsere erschöpften
Herzen aufzumuntern, ein Lied von Zuhause
und von Freunden, die wir so lieben.

(Refrain)
Groß ist die Zahl der Herzen, die heute Nacht erschöpft sind
und wünschen, dass der Krieg zuende geht.
Viele Herzen suchen nach dem Recht
auf einen zukünftigen Frieden.
Heute Nacht zelten, heute Nacht zelten,
auf dem Alten Camp Ground zelten.

Wir haben heute Nacht auf dem Alten Camp Ground gezeltet
und an die vergangenen Tage gedacht,
an die Lieben zu Hause, die uns die Hand gaben,
und die Tränen, die „Lebewohl!“ sagten.

Wir sind den Krieg auf dem Alten Camp Ground leid.
Viele sind tot und dahingegangen
von den Mutigen und Treuen, die ihr Haus verließen,
andere sind schon lange verwundet.

Wir haben heute Nacht auf dem Alten Camp Ground gekämpft,
viele liegen in der Nähe,
einige sind tot und einige sterben,
viele weinen.

(Letzter Refrain)
Groß ist die Zahl der Herzen,
die heute Nacht erschöpft sind und wünschen,
dass der Krieg zuende geht.
Viele Herzen suchen nach dem Recht
auf einen zukünftigen Frieden.
Heute Nacht sterben, heute Nacht sterben,
auf dem Alten Camp Ground sterben.

8 AURA LEA

Words: W.W. Fosdick / Music: George R. Poulton (1861)
Arrangement: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
JHK & BM (guitar, vocals)

When the blackbird in the Spring,
On the willow tree
Sat and rock'd, I heard him sing,
Singing Aura Lea.
Aura Lea, Aura Lea,
Maid of golden hair;
Sunshine came along with thee,
And swallows in the air.

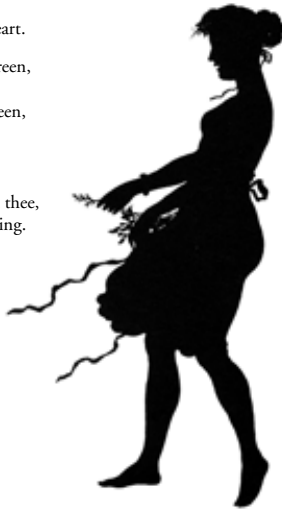
(Chorus)

*Aura Lea, Aura Lea,
Maid of golden hair;
Sunshine came along with thee,
And swallows in the air.*

In thy blush the rose was born,
Music when you spake,
Through thine azure lips the morn,
Sparkling, seemed to break.
Aura Lea, Aura Lea,
Birds of crimson wing
Never song have sung to me
As in that sweet spring.

Aura Lea! The bird may flee,
The willow's golden hair
Swing through winter fitfully,
On the stormy air.
Yet if thy blue eyes I see,
Gloom will soon depart;
For to me, sweet Aura Lea
Is sunshine through the heart.

When the mistletoe was green,
Midst the winter's snows,
Sunshine in thy face was seen,
Kissing lips of rose.
Aura Lea, Aura Lea,
Take my golden ring;
Love and light return with thee,
And swallows with the spring.



8 AURA LEA

Paroles : W.W. Fosdick / Musique : George R. Poulton (1861)
Arrangement : Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
JHK & BM (guitare, voix)

Au printemps, quand le merle
Sur le saule
Se posa, je l'entendis chanter,
Chanter Aura Lea.
Aura Lea, Aura Lea,
La fille aux cheveux d'or ;
Tu fais apparaître le soleil,
Et les hirondelles dans le ciel.

(Refrain)

*Aura Lea, Aura Lea,
Fille aux cheveux d'or ;
Tu fais apparaître le soleil,
Et les hirondelles dans le ciel.*

Sur tes joues, la rose.
Dans ta voix, la musique.
Le matin éclatant semblait
Naître de tes lèvres.
Aura Lea, Aura Lea,
Jamais les oiseaux écarlates
N'ont chanté pour moi
Comme en ce doux printemps.

Aura Lea ! Les oiseaux peuvent s'enfuir,
La chevelure dorée du saule
S'agiter dans le vent
Et les orages d'hiver.
Mais si je vois tes yeux bleus,
La tristesse partira bien vite ;
Car la douce Aura Lea
Est le soleil de mon cœur.

Quand le gui était vert,
Dans les neiges de l'hiver,
Le soleil caressait ton visage,
Déposant un baiser sur la rose de tes lèvres.
Aura Lea, Aura Lea,
Prend cet anneau d'or ;
Avec toi reviennent l'amour et la lumière,
Comme les hirondelles avec le printemps.

8 AURA LEA

Text: W.W. Fosdick / Musik: George R. Poulton (1861)
Bearbeitung: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
JHK & BM (Gitarre, Gesang)

Als die Amsel im Frühling
auf dem Weidenbaum
sang und tanzte, hörte ich sie singen,
Aura Lea singen.
Aura Lea, Aura Lea,
Mädchen mit goldenem Haar;
mit dir kamen Sonnenschein
und Schwalben in der Luft.

(Refrain)

*Aura Lea, Aura Lea,
Mädchen mit goldenem Haar;
mit dir kamen Sonnenschein
und Schwalben in der Luft.*

Dein Erröten gebar die Rose,
deine Sprache die Musik,
durch deine himmelblauen Augen
schien funkelnd der Morgen zu brechen.
Aura Lea, Aura Lea,
Vögel mit purpurnen Flügeln
haben mir noch nie ein Lied gesungen
wie in jenem lieblichen Frühling.

Aura Lea! Der Vogel könnte fortziehen,
das goldene Haar der Weide
im Winter unruhig
im Sturm schwingen.
Doch wenn ich deine blauen Augen sehe,
wird die Dunkelheit bald schwinden,
denn für mich ist die süße Aura Lea
der Sonnenschein im Herzen.

Als der Mistelzweig mitten im Schnee
des Winters grünte,
sah man Sonnenschein auf deinem Gesicht
und küssende rosige Lippen.
Aura Lea, Aura Lea,
nimm meinen goldenen Ring.
Liebe und Licht kommen mit dir zurück
und mit dem Frühling die Schwalben.

9 LISTEN TO THE MOCKING BIRD

Words and Music: Alice Hawthorne (aka Septimus Winner) (1856)
Vocal arrangement: Marsha Genensky, Susan Hellauer (BMI)
Instrumental arrangement: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
A4 & BM (banjo)

I'm dreaming now of Hally, sweet Hally, sweet Hally,
I'm dreaming now of Hally,
For the thought of her is one that never dies.
She's sleeping in the valley, in the valley, in the valley,
She's sleeping in the valley,
And the mocking bird is singing where she lies.

(Chorus)
Listen to the mocking bird, listen to the mocking bird,
The mocking bird still singing o'er her grave,
Listen to the mocking bird, listen to the mocking bird,
Still singing where the weeping willows wave.

Ah! well I yet remember, remember, remember,
Ah! well I yet remember
When we gather'd in the cotton side by side.
'Twas in the mild September, September, September,
'Twas in the mild September,
And the mocking bird was singing far and wide.

When the charms of spring awaken, awaken, awaken,
When the charms of spring awaken,
And the mocking bird is singing on the bough.
I feel like one forsaken, forsaken, forsaken,
I feel like one forsaken,
Since my Hally is no longer with me now.

10 CAMP CHASE

Traditional arrangement:
Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
BM (fiddle)

9 ÉCOUTEZ L'OISEAU MOQUEUR

Paroles et musique : Alice Hawthorne (aka Septimus Winner) (1856)
Arrangement vocal : Marsha Genensky, Susan Hellauer (BMI)
Arrangement instrumental : Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
A4 & BM (banjo)

Je rêve d'Hally, douce Hally, douce Hally,
Je rêve d'Hally,
Son souvenir ne mourra jamais.
Elle dort dans la vallée, dans la vallée,
Elle dort dans la vallée,
Et l'oiseau moqueur chante sur sa tombe.

(Refrain)
Écoutez l'oiseau moqueur, écoutez l'oiseau moqueur,
L'oiseau moqueur qui chante sur sa tombe,
Écoutez l'oiseau moqueur, écoutez l'oiseau moqueur,
Qui chante là où se balancent les saules pleureurs.

Ah ! Je me souviens encore,
Ah ! Je me souviens encore
Quand nous ramassions le coton, côte à côte.
Dans la douceur de septembre,
Dans la douceur de septembre,
Et partout chantait l'oiseau moqueur.

Quand s'éveille le printemps,
Quand s'éveille le printemps,
Et que l'oiseau moqueur chante sur la branche,
Je me sens abandonné,
Je me sens abandonné,
Depuis que mon Hally n'est plus là.

10 CAMP CHASE

Arrangement traditionnel :
Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
BM (voix)

9 HÖRE AUF DIE SPOTTDROSSEL

Text und Musik: Alice Hawthorne (alias Septimus Winner) (1856)
Vokalbearbeitung: Marsha Genensky, Susan Hellauer (BMI)
Instrumentalbearbeitung: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
A4 & BM (Banjo)

Ich träume jetzt von Hally, der süßen Hally, der süßen Hally,
ich träume jetzt von Hally,
denn der Gedanke an sie ist etwas, das nie stirbt.
Sie schläft im Tal, im Tal, im Tal,
sie schläft im Tal.
Und die Spottdrossel singt da, wo sie liegt.

(Refrain)
Höre auf die Spottdrossel, höre auf die Spottdrossel,
die Spottdrossel, die noch über ihrem Grabe singt.
Höre auf die Spottdrossel, höre auf die Spottdrossel;
sie singt, wo die Trauerweiden sich hin und her bewegen.

Ach! Ja, ich erinnere mich, erinnere mich, erinnere mich,
ach! Ich erinnere mich noch gut daran,
als wir nebeneinander Baumwolle pflückten.
Es war im milden September, September, September,
es war im milden September
und die Spottdrossel sang weit und breit.

Wenn der Zauber des Frühlings erwacht, erwacht, erwacht,
wenn der Zauber des Frühlings erwacht,
und die Spottdrossel auf dem Zweig singt,
fühle ich mich wie ein Verlassener, Verlassener, Verlassener,
fühle ich mich wie ein Verlassener,
denn meine Hally ist jetzt nicht mehr bei mir.

10 CAMP CHASE

Traditionelle Bearbeitung: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
BM (Geige)

11 BROTHER GREEN

*Traditional arrangement: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
BM (vocals, fiddle)*

Oh, brother Green, do come to me,
For I am shot and bleeding,
And I must die, no more to see,
My wife and my dear children.

The Southern Foe has laid me low,
On this cold ground to suffer,
Dear brother stay, and put me away,
And write my wife a letter.

Tell her I know she's prayed for me,
And now her prayers are answered,
That I might be prepared to die
If I should fall in battle.

Go tell my wife she must not grieve,
Go kiss my little children,
For I am going to Heaven to live
To see my dear old mother.

I have one brother in this wide world,
He's fighting for the Union,
But oh, dear wife, I've lost my life,
To put down this Rebellion.

Go tell my wife she must not grieve,
And kiss the little children,
For they will call their pa in vain,
When he is up in Heaven.

My little babes, I love them well,
Oh could I once more see them,
That I might give a long farewell
And meet them all in Heaven.



11 GREEN, MON COMPAGNON

*Arrangement traditionnel : Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
BM (voix, violon)*

Oh, Green, mon compagnon, approche-toi,
J'ai été touché, je me vide de mon sang,
Et je vais mourir, sans revoir
Ma femme et mes chers enfants.

L'Ennemi sudiste m'a fauché
Et je gis, souffrant, sur le sol froid.
Reste, mon cher compagnon, pour m'ensevelir
Et écrire une lettre à ma femme.

Dis-lui que je sais qu'elle a prié pour moi,
Et que ses prières ont été exaucées,
Car j'étais préparé à mourir
Si je devais tomber au combat.

Dis à ma femme de ne pas avoir de chagrin,
Embrasse mes jeunes enfants,
Car je vais au Ciel
Revoir ma chère vieille mère.

J'ai un frère en ce bas monde,
Il se bat pour l'Union,
Mais moi, ma chère femme, j'ai perdu la vie,
Pour réprimer cette Rébellion.

Dis à ma femme de ne pas pleurer,
Et d'embrasser les petits,
Car ils appelleront en vain leur papa
Quand il sera au ciel.

Mes petits chéris, je les aime tant,
Oh ! Si seulement je pouvais les revoir,
Et leur faire de longs adieux
Avant de les retrouver tous au Ciel.

11 BRUDER GRÜN

*Traditionelle Bearbeitung: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
BM (Gesang, Geige)*

O Bruder Grün, komm her zu mir,
denn ich bin angeschossen und blute,
und ich muss sterben, darf nie mehr
meine Frau und meine lieben Kinder sehen.

Der Feind aus dem Süden hat mich hingestreckt,
auf dieser kalten Erde zu leiden.
Lieber Bruder, bleib hier, schläfer mich ein
und schreib meiner Frau einen Brief.

Sag ihr, ich weiß, sie betete für mich,
und nun werden ihre Gebete erhört,
damit ich aufs Sterben vorbereitet wäre,
wenn ich in der Schlacht fallen sollte.

Geh, sag meiner Frau, sie soll sich nicht grämen,
geh, küsse meine kleinen Kinder,
denn ich gehe, um im Himmel zu leben
und meine liebe alte Mutter zu sehen.

Ich habe einen Bruder in dieser weiten Welt,
er kämpft für die Union;
doch o liebe Frau, ich habe mein Leben verloren,
um diesen Aufstand niederzuschlagen.

Geh, sag meiner Frau, sie soll sich nicht grämen,
und küsse meine kleinen Kinder,
denn sie werden umsonst nach ihrem Papa rufen,
wenn er oben im Himmel ist.

Meine kleinen Babies, ich liebe sie sehr,
ach, könnte ich sie noch mal sehen,
damit ich lange Abschied nehmen kann
und sie dann alle im Himmel treffe.

12 THE FADED COAT OF BLUE

Words and Music: J.H. McNaughton (1865)

Vocal arrangement: Marsha Genensky, Susan Hellauer (BMI)

Instrumental arrangement: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

SH & MG / A4 & BM (guitar)

My brave lad he sleeps in his faded coat of blue,
In a lonely grave unknown lies the heart that beat so true;
He sank faint and hungry among the famish'd brave,
And they laid him sad and lonely within his nameless grave!

(Chorus)

No more the bugle calls the weary one,

Rest, noble spirit, in thy grave unknown!

I'll find you, and know you, among the good and true,

When a robe of white is giv'n for the faded coat of blue.

He cried, "Give me water and just a little crumb,
And my mother she will bless you thro' all the years to come;
Oh! tell my sweet sister, so gentle, good and true,
That I'll meet her up in heav'n in my faded coat of blue."

He said, "My dear comrades, you cannot take me home,
But you'll mark my grave for mother, she'll find me if she come,
I fear she'll not know me, among the good, and true,
When I meet her up in heav'n in my faded coat of blue."

No dear one was nigh him to close his sweet blue eyes,
And no gentle one was by him to give him sweet replies;
No stone marks the sod o'er my lad, so brave, and true,
In his lonely grave he sleeps in his faded coat of blue.

12 L'UNIFORME BLEU CLAIR

Paroles et musique : J.H. McNaughton (1865)

Arrangement vocal : Marsha Genensky, Susan Hellauer (BMI)

Arrangement instrumental : Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

SH & MG / A4 & BM (guitare)

Mon brave garçon dort dans son uniforme bleu clair,
Dans une tombe anonyme et solitaire git ce cœur fidèle ;
Affaibli, affamé, il est tombé parmi les braves
Qui l'ont enterré dans une triste tombe, solitaire et anonyme !

(Refrain)

Le clairon n'appellera plus le soldat épuisé,

Dors, belle âme, dans ta tombe anonyme !

Je te trouverai et te reconnaitrai parmi les braves et les fidèles,

Quand tu quitteras l'uniforme bleu clair pour un vêtement blanc.

Il cria : « Donnez-moi un peu d'eau et un croûton de pain,
Et ma mère vous bénira chaque jour à venir ;
Oh ! Dites à ma sœur, si douce, si gentille, si fidèle,
Que je la retrouverai au Ciel, vêtu de mon uniforme bleu clair. »

Il dit : « Chers camarades, vous ne pouvez me ramener chez moi,
Mais signalez ma tombe pour que ma mère me trouve si elle vient,
Je crains qu'elle ne me reconnaisse pas, parmi les bons et les fidèles,
Quand je la retrouverai au Ciel, vêtu de mon uniforme bleu clair. »

Nulle main aimée pour fermer ses beaux yeux bleus,
Nul voix aimée pour le réconforter ;
Nulle pierre sur la terre où git mon fidèle et courageux garçon :
Il dort dans sa tombe solitaire, vêtu de son uniforme bleu clair.

12 DER VERBLICHENE BLAUE ROCK

Text und Musik: J.H. McNaughton (1865)

Vokalbearbeitung: Marsha Genensky, Susan Hellauer (BMI)

Instrumentalbearbeitung: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

SH & MG / A4 & BM (Gitarre)

Mein wackerer Bursche liegt in seinem verblichenen blauen Rock;
in einem unbekanntem, einsamen Grab liegt das Herz, das so treu schlug.
Er sank schwach und hungrig inmitten der ausgehungerten mutigen Männer,
und sie legten ihn traurig und allein in sein namenloses Grab!

(Refrain)

Nimmermehr ruf die Trompete den Müden.

Ruhe sanft, edle Seele, in deinem unbekanntem Grab!

*Ich werde dich finden und erkennen unter den Guten und Treuen,
wenn dir ein weißes Gewand für den verblichenen blauen Rock gegeben wird.*

Er schrie: „Gib mir Wasser und ein Krümchen Brot,
und meine Mutter wird dich segnen in allen zukünftigen Jahren.
O sag meiner süßen, so zarten, guten und treuen Schwester,
dass ich sie im Himmel in meinem verblichenen blauen Rock treffen werde.“

Er sagte: „Meine lieben Kameraden, ihr könnt mich nicht nach Hause bringen.
Aber bezeichnet mein Grab für Mutter, sie wird mich finden, wenn sie kommt.
Ich fürchte, sie wird mich unter den Guten und Treuen nicht erkennen,
wenn ich sie oben im Himmel in meinem verblichenen blauen Rock treffe.“

Kein lieber Mensch war bei ihm, seine süßen blauen Augen zu schließen,
und kein zartfühlender, um ihm freundlich zu antworten.
Kein Stein bezeichnet den Rasen über meinem mutigen und treuen Jungen;
in seinem einsamen Grab schläft er in seinem verblichenen blauen Rock.



13 THE MAIDEN IN THE GARDEN

Traditional arrangement: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
RC & BM (guitar)

A maiden standing in the garden,
When a soldier man come ridin' by,
He rode up to the fence beside her,
Sayin' oh kind miss, will you marry me.

Oh no, oh no, she quickly answered,
How can you impose on a girl like me?
I have a lover in the army
Who's been gone four years from me.

Perhaps your lover he is drowned,
Perhaps he's in some battle slain,
Perhaps he's to some fair girl married,
An' you'll never see your love again.

If he's drowned I hope he's happy,
Or if he's in some battle slain,
Or if he's to some fair girl married
I love the girl who married him.

He run his hand down in his pocket,
His fingers being white an' small,
He drew a gold ring out between them,
Which caused this maid at his feet to fall.

He picked her up in his arms so fondly,
An' kisses gave her one, two, three,
Sayin' now will you marry a poor, young soldier
Who has come so far to marry thee?

Yes, oh yes, she quickly answered,
Oh has my love come back to me?
I thought that you had 'most forgotten,
You'd been gone so long from me.

13 LA JEUNE FILLE DANS LE JARDIN

Arrangement traditionnel: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
RC & BM (guitare)

Une jeune fille dans son jardin,
Passe un soldat à cheval,
S'approche de la barrière et lui dit,
« Ma belle, veux-tu m'épouser ? ».

Non, non ! répond-elle aussitôt,
Comment osez-vous ?
Mon amoureux est dans l'armée
Depuis bientôt quatre ans.

Peut-être ton amoureux s'est-il noyé,
Peut-être est-il tombé au combat,
Peut-être a-t-il épousé une belle,
Et jamais tu ne le reverras.

S'il s'est noyé, ou s'il est tombé au combat,
J'espère qu'il est heureux à présent,
Et s'il est marié à une belle,
J'ai de l'affection pour elle.

Il plongea la main dans sa poche,
De ses doigts fins et blancs
En sortit un anneau d'or ;
À sa vue, la jeune fille s'évanouit.

Il la prit dans ses bras doucement,
Et lui donna un, deux, trois baisers,
Et dit : « Épouserais-tu un pauvre jeune soldat
Qui vient de si loin pour être ton mari ? »

Oui, oh oui, répond-elle aussitôt,
Oh ! Mon amoureux est-il de retour ?
Je pensais que tu m'aurais presque oubliée,
Tu étais parti depuis si longtemps.

13 DAS MÄDCHEN IM GARTEN

Traditionelle Bearbeitung: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
RC & BM (Gitarre)

Ein Mädchen stand im Garten,
als ein Soldat vorbeigeritten kam.
Er ritt zu ihr an den Zaun und sagte:
O liebes Fräulein, willst du mich heiraten?

O nein, nein, nein, antwortete sie schnell,
wie kannst du dich einem Mädchen wie mir so aufdrängen?
Ich habe einen Liebsten in der Armee,
der nun schon vier Jahre fort ist.

Vielleicht ist dein Liebster ertrunken,
vielleicht ist er in einer Schlacht gefallen,
vielleicht ist er mit einem schönen Mädchen verheiratet,
und du wirst deinen Liebsten nie wieder sehen.

Falls er ertrank, hoffe ich, dass er glücklich ist
oder falls er in einer Schlacht fiel.
Falls er mit einem schönen Mädchen verheiratet ist,
liebe ich das Mädchen, das ihn heiratete.

Er schob seine Hand in die Tasche
mit Fingern so weiß und schlank.
Er zog einen Ring heraus und hielt ihn ihr hin,
worauf das Mädchen vor seine Füße sank.

Er hob sie auf und nahm sie liebevoll in seine Arme,
gab ihr ein, zwei, drei Küsse und sagte:
Willst du nun einen armen jungen Soldaten heiraten,
der von weit her gekommen ist, um dich zu heiraten?

Ja, o ja, antwortete sie schnell,
oh, ist mein Liebster zu mir zurück gekommen?
Ich dachte, du hättest mich fast vergessen,
du warst so lange fort von mir.



14 THE TRUE LOVER'S FAREWELL

Traditional arrangement:
Marsha Genensky (BMI), Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
MG & BM a cappella

O fare you well, my own true love,
So fare you well for a while;
I'm going away, but I'm coming back
If I go ten thousand miles.

If I prove false to you my love,
The earth may melt and burn,
The sea may freeze and the earth may burn,
If I no more return.

Ten thousand miles, my own true love,
Ten thousand miles or more;
The rocks may melt and the sea may burn,
If I never no more return.

And who will shoe your pretty little feet,
And who will glove your hand,
And who will kiss your red rosy cheek
When I'm in the far-off land?

My father will shoe my pretty little feet,
My mother will glove my hand,
And you can kiss my red rosy cheek
When you return again.

O don't you see that little turtle dove
A-skipping from vine to vine,
She's mourning for her own true love,
Just as I mourn for mine?

15a HOME, SWEET HOME

Words: John Howard Payne / Music: Sir Henry Bishop (1823)
Vocal arrangement: Marsha Genensky, Susan Hellauer (BMI)
Instrumental arrangement: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
A4 & BM (banjo)

Mid pleasures and palaces though we may roam,
Be it ever so humble there's no place like Home!
A charm from the skies, seems to hallow us there,
Which seek thro' the world is ne'er met with elsewhere;
Home! Home! sweet, sweet Home!
There's no place like Home. There's no place like Home.

An Exile from home, splendor dazzles in vain,
Oh! give me my lowly thatched Cottage again;
The birds singing gaily, that came at my call,
Give me them, with the peace of mind, dearer than all.
Home! Home! sweet, sweet Home!
There's no place like Home. There's no place like Home.

15b POLLY PUT THE KETTLE ON

Traditional arrangement: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
BM (banjo)

14 L'ADIEU DE L'AMOUREUX FIDÈLE

Arrangement traditionnel : Marsha Genensky (BMI),
Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
MG & BM a cappella

Adieu, mon cher amour,
Adieu donc, pour quelque temps ;
Je pars mais je reviendrai
Même si je suis à des milliers de kilomètres.

Si je te mens, mon amour,
Que la Terre brûle et fonde,
Que la mer gèle, que la Terre brûle,
Si je ne reviens pas.

Des milliers de kilomètres, mon cher amour,
Des milliers, voire plus ;
Que les rochers fondent et que la Terre brûle,
Si je ne reviens pas.

Qui chaussera tes jolis petits pieds,
Qui gantera ta main,
Qui embrassera le rose de ta joue
Quand je serai au loin, si loin ?

Mon père chaussera mes petits pieds,
Ma mère gantera ma main,
Et tu pourras embrasser le rose de mes joues,
À ton retour.

Oh ! Ne vois-tu pas la petite colombe
Voleant de vigne en vigne,
Pleurant son cher amour,
Comme je pleure le mien ?

15a FOYER, DOUX FOYER

Paroles : John Howard Payne / Musique : Sir Henry Bishop (1823)
Arrangement vocal : Marsha Genensky, Susan Hellauer (BMI)
Arrangement instrumental : Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
A4 & BM (banjo)

Au milieu des plaisirs, au milieu des palais,
Si humble soit-il, rien ne vaut le foyer !
Les cieux semblent doter le lieu d'un enchantement
Qui ne se trouve nulle part ailleurs ;
Foyer ! Foyer ! Doux, doux foyer !
Rien ne vaut le foyer.

Nulle splendeur n'éblouit l'exilé,
Oh ! Rendez-moi ma modeste chaumière ;
Le joyeux chant des oiseaux répondant à mon appel,
Rendez-le moi, avec ma paix intérieure, plus chère que tout.
Foyer ! Foyer ! Doux, doux foyer !
Rien ne vaut le foyer.

15b POLLY, METS LA BOUILLLOIRE SUR LE FEU

Arrangement traditionnel : Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
BM (banjo)

14 DER ABSCHIED DES TREUEN GELIEBTEN

Traditionelle Bearbeitung: Marsha Genensky (BMI),
Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
MG & BM a cappella

O lebe wohl, mein einzig treues Lieb,
leb wohl für eine Weile.
Ich gehe fort, aber ich komme zurück,
und wenn ich tausend Meilen gehe.

Wenn ich dir untreu werde, mein Lieb,
soll die Erde schmelzen und brennen.
Das Meer soll gefrieren und die Erde brennen,
falls ich nicht mehr zurückkomme.

Zehntausend Meilen, mein einzig treues Lieb,
zehntausend Meilen oder mehr;
die Felsen sollen schmelzen und das Meer brennen,
falls ich nie mehr zurückkomme.

Wer wird deinen hübschen kleinen Füßen Schuhe anziehen,
wer wird deinen Händen Handschuhe überstreifen,
und wer wird deine rosigen Wangen küssen,
wenn ich in dem weit entfernten Land bin?

Mein Vater wird meinen hübschen kleinen Füßen Schuhe anziehen,
meine Mutter wird meinen Händen Handschuhe überstreifen,
und du kannst meine rosigen Wangen küssen,
wenn du wieder zurückkommst.

Oh, siehst du nicht die kleine Turteltaube,
die von Rebstock zu Rebstock hüpf?
Sie klagt um ihr einzig treues Lieb,
gerade so wie ich um meins klage.

15a GELIEBTES ZUHAUSE

Text: John Howard Payne / Musik: Sir Henry Bishop (1823)
Vokalbearbeitung: Marsha Genensky, Susan Hellauer (BMI)
Instrumentalbearbeitung: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
A4 & BM (Banjo)

Mögen wir auch in Vergnügungen und Palästen umherstreifen –
es gibt keinen Ort wie Zuhause, und sei er noch so bescheiden!
Einem himmlischen Zauber scheinen wir dort geweiht zu sein,
den wir auf der ganzen Welt suchen und nirgendwo anders finden.
Zuhause! Zuhause! Geliebtes, süßes Zuhause!
Es gibt keinen Ort wie Zuhause. Es gibt keinen Ort wie Zuhause.

In der Entfernung von Zuhause verwirrt uns der Glanz umsonst.
O gebt mir mein bescheidenes Strohdachhaus zurück!
So fröhlich sangen die Vögel, die auf meinen Ruf herbeikamen.
Gebt sie mir, mit dem Seelenfrieden, der mir teurer als alles andere ist.
Zuhause! Zuhause! Geliebtes, süßes Zuhause!
Es gibt keinen Ort wie Zuhause. Es gibt keinen Ort wie Zuhause.

15b POLLY, SETZ DEN KESSEL AUF

Traditionelle Bearbeitung: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
BM (Banjo)



16 THE PICTURE ON THE WALL

Words and music: Henry Clay Work (1864)

Vocal arrangement: Marsha Genensky (BMI)

Instrumental arrangement: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

BM (vocals, guitar) & SH / BM & A4

'Tis noon of night, the sable clouds
Hang weeping in the sky;
Alone I sit, where fancies flit
Like spectral shadows by.
Methinks I see familiar forms,
And on before them all,
So fair, so calm, so wondrous like
The picture on the wall.

(Chorus)

Among the brave and loyal,

How many lov'd ones fall!

Whose friends bereft, Have only left

A picture on the wall.

I hear the press of eager feet,
Upon my parlor floor;
A moment, and my willing arms
Enclasp my boy once more.
I feel his warm breath on my cheek,
But when his name I call
A shadowy finger points me to
His picture on the wall.

The moon's full radiance struggles through
And lights my room once more;
And thus shall heav'n, O heart of mine,
Thy seeming loss restore.
Its light shall gild the present gloom,
And sweeter spells enthral,
Than that which binds me to this sweet
True picture on the wall.

16 LE PORTRAIT AU MUR

Paroles et musique : Henry Clay Work (1864)

Arrangement vocal : Marsha Genensky (BMI)

Arrangement instrumental : Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

BM (voix, guitare) & SH / BM & A4

Minuit. Les nuages noirs
Ruisellent de larmes ;
Assise, solitaire, là où les chimères
Vont et viennent comme d'inquiétantes ombres,
Il me semble voir des silhouettes familières
Dont une, si belle,
Si calme, si merveilleuse - comme
Le portrait au mur.

(Refrain)

Parmi les loyaux et braves,

Combien d'êtres chers sont tombés !

Ne reste à leurs amis effondrés

Qu'un portrait au mur.

J'entends des pas pressés
Traverser mon salon ;
Un instant encore, mes bras sont prêts
À étreindre à nouveau mon garçon.
Je sens son souffle sur ma joue,
Mais quand je crie son nom,
Un doigt fantomatique me montre
Son portrait au mur.

La pleine lune s'échappe des nuages,
Illumine à nouveau ma chambre ;
Ainsi le Ciel, ô mon cœur,
Compense-t-il ton absence.
Sa lumière nimbe d'or la tristesse
Et conjure des sorts plus doux
Que celui qui me lie à ce doux et fidèle
Portrait au mur.

16 DAS BILDNIS AN DER WAND

Text und Musik: Henry Clay Work (1864)

Vokalbearbeitung: Marsha Genensky (BMI)

Instrumentalbearbeitung: Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)

BM (Gesang, Gitarre) & SH / BM & A4

's ist Mitternacht, die schwarzen Wolken
hängen weinend am Himmel.
Ich sitze allein, wo Fantasiegebilde
wie gespenstische Schatten vorbeihuschen.
Mir scheint, ich sehe vertraute Gestalten
und vor ihnen allen
so schön, so still, so wundersam,
das Bildnis an der Wand.

(Refrain)

Von all den Mutigen und Treuen

fallen wie viele geliebte Männer!

Deren hinterbliebene Freunde haben nur noch eins:

das Bildnis an der Wand.

Ich höre das Tappen eifriger Schritte
auf dem Fußboden meines Zimmers.
Ein Augenblick, und meine sehnenen Arme
umschlingen noch einmal meinen Jungen.
Ich fühle seinen warmen Atem auf meiner Wange;
doch als ich seinen Namen rufe,
zeigt ein schattenhafter Finger auf
sein Bildnis an der Wand.

Des Mondes volles Licht quält sich hindurch
und erhellt erneut mein Zimmer.
Und so soll der Himmel, o mein Herz,
deinen scheinbaren Verlust wieder wettmachen.
Sein Licht soll die jetzige Düsternis vergolden
und stattdessen mich mit süßerem Zauber ergötzen,
der mich verbindet mit diesem treuen
Bildnis an der Wand.



17 ABIDE WITH ME

Words: Henry F. Lyte / Music: William H. Monk (1861)
Arrangement: Jacqueline Horner-Kwiatek, Ruth Reid Cunningham,
Marsha Genesky, Susan Hellauer (BMI)
A4 a cappella

Abide with me! Fast falls the eventide,
The darkness deepens, Lord, with me abide!
When other helpers fail, and comforts flee,
Help of the helpless, oh, abide with me!

Swift to its close ebbs out life's little day;
Earth's joys grow dim, its glories pass away;
Change and decay in all around I see;
O Thou, who changest not, abide with me!

I need Thy presence ev'ry passing hour,
What but Thy grace can foil the tempter's pow'r?
Who, like Thyself, my guide and stay can be?
Thro' cloud and sunshine, oh, abide with me!

I fear no foe, with Thee at hand to bless;
Ills have no weight, and tears no bitterness.
Where is death's sting? Where, grave, thy victory?
I triumph still, if Thou abide with me!

18 SHALL WE GATHER AT THE RIVER?

Words and Music: Robert Lowry (1865)
Arrangement: Jacqueline Horner-Kwiatek,
Ruth Reid Cunningham, Marsha Genesky,
Susan Hellauer (BMI), Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
A4 & BM a cappella

Shall we gather at the river,
Where bright angel feet have trod,
With its crystal tide forever
Flowing by the throne of God?

(Chorus)

Yes, we'll gather at the river,
The beautiful, beautiful river,
Gather with the saints at the river
That flows by the throne of God.

On the margin of the river,
Washing up its silver spray,
We shall walk and worship ever,
All the happy, golden day.

Soon we'll reach the silver river,
Soon our pilgrimage will cease;
Soon our happy hearts will quiver
With the melody of peace.

17 RESTE AVEC MOI

Paroles : Henry F. Lyte / Musique : William H. Monk (1861)
Arrangement : Jacqueline Horner-Kwiatek, Ruth Reid Cunningham,
Marsha Genesky, Susan Hellauer (BMI)
A4 a cappella

Reste avec moi ! Le soir tombe vite,
L'obscurité s'épaissit, Seigneur, reste avec moi !
Quand les autres ne peuvent rien, quand s'enfuit tout secours,
Toi qui réconfortes dans la détresse, oh, reste avec moi !

La vie, bref séjour, touche rapidement à sa fin ;
Les plaisirs terrestres s'estompent, ses gloires s'évanouissent ;
Tout change et se dégrade autour de moi ;
Ô Toi qui ne changes pas, reste avec moi !

J'ai besoin de ta présence à chaque heure qui passe,
Seule Ta grâce put contrecarrer le pouvoir du tentateur.
Qui d'autre que Toi peut être mon guide et mon soutien ?
À travers la pluie et le beau temps, oh, reste avec moi !

Je ne crains nul ennemi, avec Toi à mes côtés ;
Les malheurs sont légers et les larmes moins amères.
Où est l'aiguillon de la mort ? Où est la victoire du tombeau ?
Je triompherai si tu restes avec moi !

18 NOUS RETROUVERONS-NOUS PRÈS DE LA RIVIÈRE ? 18 SOLLEN WIR UNS AM FLUSS VERSAMMELN?

Paroles et musique : Robert Lowry (1865)
Arrangement : Jacqueline Horner-Kwiatek,
Ruth Reid Cunningham, Marsha Genesky,
Susan Hellauer (BMI), Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
A4 & BM a cappella

Nous retrouverons-nous à la rivière,
Là où passeront les anges de lumière,
Là où les eaux cristallines coulent
Pour l'éternité au pied du trône de Dieu ?

(Refrain)

Oui, nous nous retrouverons à la rivière,
La rivière si belle,
Nous retrouverons les saints à la rivière
Qui coule au pied du trône de Dieu.

Au bord de la rivière
A l'écume d'argent,
Nous nous promènerons et prions
Dans le bonheur d'une éternité dorée.

Bientôt nous atteindrons la rivière d'argent,
Et notre pèlerinage prendra fin ;
Bientôt nous cœurs frémiront de bonheur
Au son de la mélodie de la paix.

17 BLEIBE BEI MIR

Text: Henry F. Lyte / Musik: William H. Monk (1861)
Bearbeitung: Jacqueline Horner-Kwiatek, Ruth Reid Cunningham,
Marsha Genesky, Susan Hellauer (BMI)
A4 a cappella

Bleibe bei mir! Schnell geht der Abend zu Ende,
die Dunkelheit nimmt zu, Herr, bleibe bei mir!
Wenn andere Helfer fehlen und Trost mich flieht,
Helfer der Hilflosen, oh, bleibe bei mir!

Rasch verringert sich des Lebens kurze Spanne,
irdische Freuden vergehen; die Herrlichkeit verblasst.
Überall sehe ich Wandel und Verfall,
o Du, der sich nicht wandelt, bleibe bei mir!

Ich brauche Deine Gegenwart in jeder Stunde, die verrinnt,
was außer Deiner Gnade kann die Macht des Versuchers brechen?
Wer kann wie Du mein Halt und Lot sein,
durch Wolken und durch Sonnenschein, oh, bleibe bei mir!

Ich fürchte keinen Feind mit Deinem Segen zur Hand.
Krankheiten haben kein Gewicht und Tränen keine Bitternis.
Wo ist des Todes Stachel? Wo, o Grab, dein Sieg?
Ich siege nach wie vor, wenn Du nur bei mir bleibst!

18 SOLLEN WIR UNS AM FLUSS VERSAMMELN?

Text und Musik: Robert Lowry (1865)
Bearbeitung: Jacqueline Horner-Kwiatek,
Ruth Reid Cunningham, Marsha Genesky,
Susan Hellauer (BMI), Bruce Molsky (Dielectric Music/BMI)
A4 & BM a cappella

Sollen wir uns am Fluss versammeln,
wo lichte Engelfüße gelaufen sind,
am Fluss mit seiner ewig kristallinen Flut,
der an Gottes Thron vorbeifließt?

(Refrain)

Ja, wir versammeln uns am Fluss,
am schönen, schönen Fluss,
versammeln uns mit den Heiligen am Fluss,
der an Gottes Thron vorbeifließt.

Am Rand des Flusses,
wo er seinen silbrigen Gischt anspült,
werden wir wandern und die Messe feiern
den ganzen glücklichen goldenen Tag lang.

Bald werden wir den silbernen Fluss erreichen,
bald wird unsere Pilgerreise zu Ende sein,
bald werden unsere glücklichen Herzen bebem
mit der Melodie des Friedens.

Übersetzung: Ingeborg Neumann



ANONYMOUS 4

Four women got together for a music reading session one afternoon in the spring of 1986; they wanted to hear what medieval chant and polyphony would sound like when sung by female voices. Since then, **Anonymous 4** has explored music from the year 1000; the ecstatic music and poetry of the 12th-century abbess and mystic, Hildegard of Bingen; 13th- and 14th-century chant and polyphony from England, France, and Spain; medieval and modern carols from the British Isles; American roots music; and works newly written for the group. The ensemble has performed on major concert series and at festivals throughout North America, Europe, and Asia. Enchanted by their unearthly vocal blend and virtuosic ensemble singing, **Anonymous 4**'s listeners have bought nearly two million copies of the group's recordings on the **harmonia mundi** label.

WWW.ANONYMOUS4.COM

“Plucked from Americana past, the music possessed a resonance and beauty that was altogether timeless.”

– **LEXINGTON HERALD-LEADER**, concert review

“A kind of Andrews Sisters to the early-music set.”

– **THE NEW YORK TIMES**

“The arrangements combine a sense of meticulous craft with joyful rhythmic freedom. Life-enhancing stuff.”

– **GRAMOPHONE**, review of “Gloryland”

Au printemps 1986, curieuses d'entendre ce que donneraient la psalmodie et la polyphonie médiévales chantées par des voix féminines, quatre femmes se réunirent pour une séance de déchiffrement. Depuis lors, **Anonymous 4** a exploré divers répertoires : la musique de l'An Mille ; la musique et la poésie de l'extase de Hildegarde de Bingen, abbesse mystique du 12^{ème} siècle ; la psalmodie et la polyphonie des 13^{ème} et 14^{ème} siècles en Angleterre, en France et en Espagne ; les carols médiévaux et modernes des Îles Britanniques ; la musique traditionnelle américaine ainsi que des œuvres composées spécialement pour l'ensemble. **Anonymous 4** s'est produit dans les plus grands concerts et festivals d'Amérique du Nord, d'Europe et d'Asie. La fusion presque irréaliste des timbres et la virtuosité vocale d'**Anonymous 4** ensorcellent le public. L'ensemble a vendu près de deux millions d'albums sous le label **harmonia mundi**.

« Cette musique, recueillie dans l'héritage culturel américain, possédait une résonance et une beauté tout à fait intemporelles. »

– **LEXINGTON HERALD-LEADER**, critique de concert.

« Les Andrews Sisters de la musique ancienne, en quelque sorte. »

– **THE NEW YORK TIMES**

« Les arrangements conjuguent la minutie du travail artisanal et une joyeuse liberté rythmique. Exaltant ! »

– **GRAMOPHONE**, critique de « Gloryland ».

An einem Nachmittag im Frühjahr 1986 kamen vier Frauen zusammen, um zu musizieren; sie wollten wissen, wie der gregorianische Gesang und die Polyphonie des Mittelalters klingen, wenn sie von Frauenstimmen gesungen werden. Seit dieser Zeit hat **Anonymous 4** die Musik des Jahres 1000, die ekstatische Musik und Dichtung der Äbtissin und Mystikerin Hildegard von Bingen des 12. Jahrhunderts, den gregorianischen Gesang und die Polyphonie Englands, Frankreichs und Spaniens, mittelalterliche und neuzeitliche Weihnachtslieder der Britischen Inseln, Musik des alten amerikanischen Liedguts und für die Gruppe neu komponierte Werke zum Gegenstand seiner Programme gemacht. Das Ensemble ist im Rahmen bedeutender Konzertreihen und Festivals in ganz Nordamerika, Europa und Asien aufgetreten. Das Publikum von **Anonymous 4** ist hingerissen vom überirdischen Vokalklang der Sängerinnen und ihrem virtuoson Ensemblegesang und hat annähernd zwei Millionen CDs ihrer Einspielungen bei **harmonia mundi** gekauft.

„Die Musik, die sie aus dem amerikanischen Liedgut alter Zeit herausgegriffen haben, war von einer Klangfülle und Schönheit, die letztlich zeitlos ist.“

– **LEXINGTON HERALD-LEADER**, Konzertkritik

„Eine Art Andrews Sisters der Alten Musik.“

– **THE NEW YORK TIMES**

„Die Arrangements verbinden exakte handwerkliche Arbeit mit fröhlicher rhythmischer Freiheit. Musik, die Laune macht.“

– **GRAMOPHONE**, Rezension von „Gloryland“



BRUCE MOLSKY fiddle, banjo, guitar & vocals

Bruce Molsky is “one of America’s premier fiddling talents” (*Mother Jones*) and a two-time Grammy® nominee. The first permanent visiting professor in the Berklee College of Music “American Roots Program”, Bruce is the go-to guy for the next generation of fiddlers. On the road 250 days a year, Bruce tours the world solo and with super group Mozaik, Molsky Trischka & Daves, Jumpsteady Boys, and as a trio with Aly Bain and Ale Möller. Bruce’s latest solo album, *If It Ain’t Here When I Get Back*, was released in the spring of 2013. No Depression called it “an album from an absolute master.”

“*[He] brings a humble elegance and keen intellect to old-time music.*” – THE BOSTON GLOBE

BRUCE MOLSKY violon folk, banjo, guitare

Nommé deux fois aux Grammy®, Bruce Molsky est « un des plus grands violonistes folk d’Amérique » (*Mother Jones*). Premier professeur invité permanent du cursus de musique traditionnelle américaine « American Roots Program » du Berklee College, Bruce est LA référence pour la prochaine génération de violonistes folk. Sur la route 250 jours par an, il se produit en tournée soliste ou avec des groupes renommés comme Mozaik, Molsky Trischka & Daves, Jumpsteady Boys, ou encore en trio avec Aly Bain et Ale Möller. Son dernier album solo en date, *If It Ain’t Here When I Get Back*, est sorti au printemps 2013. Le magazine No Depression a salué « l’album d’un maître absolu ».

« *[Il] apporte une note d’élégance discrète et une grande vivacité d’esprit à la musique des temps anciens.* »
– THE BOSTON GLOBE

BRUCE MOLSKY Fiedel, Banjo, Gitarre

Bruce Molsky ist “eines der größten Fiedlertalente Amerikas” (*Mother Jones*), und er war zweimal für einen Grammy® nominiert. Als der erste Ständige Gastprofessor im „American Roots Program“ des Berklee College of Music ist Bruce ein gesuchter Lehrer der nächsten Generation von Fiedelspielern. Bruce ist 250 Tage im Jahr unterwegs und tourt solistisch wie auch mit der Supergroup Mozaik, Molsky Trischka & Daves, Jumpsteady Boys und als Trio mit Aly Bain und Ale Möller durch die Welt. Das neueste Soloalbum von Bruce *If It Ain’t Here When I Get Back* kam im Frühjahr 2013 heraus. *No Depression* nannte es “ein Album von einem absoluten Meister”.

„*[Er] spielt die traditionelle amerikanische Musik mit schlichter Eleganz und scharfem Verstand*“ – THE BOSTON GLOBE



SOURCES AND ACKNOWLEDGEMENTS

We conducted much of our search for the songs that were “in the air” in 1865 at libraries and archives with strong Civil War-era collections.

Images of sheet music for *Weeping, Sad and Lonely, Hard Times Come Again No More, Darting Nelly Gray, Sweet Evelina, The Southern Soldier Boy, Tenting on the Old Camp Ground, Aura Lea, Listen to the Mocking Bird, The Faded Coat of Blue*, and *Home, Sweet Home* used as the basis of our musical arrangements courtesy of the Lester S. Levy Collection of Sheet Music, The Sheridan Libraries, The Johns Hopkins University. Image of sheet music for *Picture on the Wall* used as the basis for our musical arrangement courtesy of the Library of Congress, Music Division.

We owe a debt of gratitude Dale and Lucinda Cockrell, for sharing 1860s songsters, sheet music, song sheets, playbills, and binder’s volumes, as well as their wisdom and humor, before, during, and after our visit to the Center for Popular Music at Middle Tennessee State University in the fall of 2013. Thanks also to Emily Walhout and all the librarians at Harvard University’s Theatre Collection.

We owe special thanks, as always, to Emily Grishman and Susan Sampliner, for helping to make it possible; and to Bruce Molsky, for jumping in and swimming upstream along with the rest of us.



Cover: 19th-C. silhouette, Anonymous.

All texts and translations © harmonia mundi usa except where noted otherwise

© © 2015 harmonia mundi usa
1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506

Recorded, edited and mastered in DSD

Recorded in June, 2014 at the Concert Hall, Drew University, Madison, New Jersey

Recording Engineer & Editor: Brad Michel

Producer: Robina G. Young

www.harmoniamundi.com

ANONYMOUS 4 discography

Also available for download /
Disponible également en téléchargement

1000: A Mass for the End of Time

Medieval chant for the Ascension
Download only / Téléchargement seulement



A Lammass Ladymass

13th- & 14th-C. English chant & polyphony
Download only / Téléchargement seulement

American Angels

Songs of hope, redemption, & glory
CD HMU 907326



The Cherry Tree

Songs, Carols & Ballads for Christmas
SACD HMU 807453

An English Ladymass

Medieval chant & polyphony
in honor of the Virgin Mary
CD HMU 907080

Darkness into Light

Tavener: "The Bridegroom" & other works
with Chilingirian String Quartet
Download only / Téléchargement seulement



Four Centuries of Chant

CD HMX 2907546

Gloryland

Folk hymns, shape-note tunes, revival
songs with Darol Anger, violins, mandolin
Mike Marshall, mandolins, guitar
CD HMU 907400



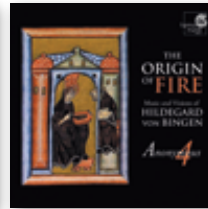
Hildegard von Bingen

Eleven Thousand Virgins

Chant for the feast of St. Ursula
CD HMU 907200

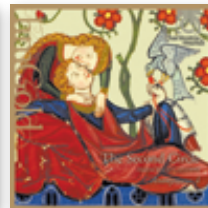
The Origin of Fire

CD HMU 907327



La bele Marie

Songs to the Virgin from 13th-C. France
Chansons mariales et conduits
du XIII^e siècle en France
Download only / Téléchargement seulement



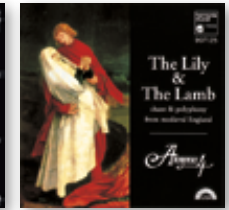
Francesco Landini

The Second Circle

Love songs from Italian Ars Nova
CD HMG 507269

Legends of St. Nicholas

Medieval European chant & polyphony
Download only / Téléchargement seulement



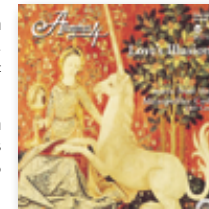
The Lily & The Lamb

Chant & polyphony from medieval England
Download only / Téléchargement seulement



Love's Illusion

Music from the Montpellier Codex, 13th C.
Download only / Téléchargement seulement



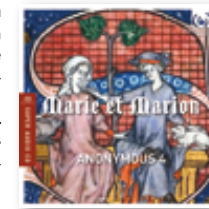
Miracles of Compostela

Plainchant & polyphony: Codex Calixtinus
CD HMG 507156



Marie et Marion

Motets & Chansons from
13th-century France
SACD HMU 807524



Noël

Carols & Chants for Christmas
4 CD HMX 2907411.14

On Yoolis Night

Medieval Carols & Motets
Chants de Noël médiévaux
CD HMU 907099

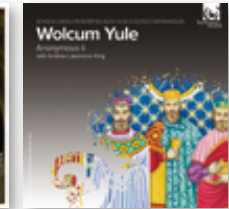
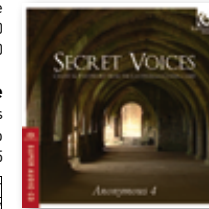


Portrait

CD HMX 2907210

Secret Voices

Chant & Polyphony from the
Las Huelgas Codex, c. 1300
SACD HMU 807510



Wolcum Yule

Celtic & British songs & carols
with Andrew Lawrence-King, harp
CD HMX 2927325

